

Estándares de subtitulación de la televisión china:

Un estudio de caso

Trabajo final de máster

Autora: Zheng Xuan

Tutora: Sara Rovira-Esteva

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad Autónoma de Barcelona

Julio de 2017

Resumen	5
Palabras clave	5
1. Introducción.....	6
1.1. Marco teórico	7
1.2. Metodología	8
2. Criterios de subtitulación de los programas de CCTV	12
2.1. Tamaño de los caracteres	14
2.2. Estilo y color de la fuente	15
2.3. Número de líneas y número de caracteres por línea.....	16
2.4. Posición en la pantalla y movimiento	16
2.5. Coherencia en el uso del mismo formato en el mismo programa.....	17
3. Criterios de subtitulación de los programas de HNTV.....	18
3.1. Tamaño de los caracteres	21
3.2. Estilo y color de la fuente	22
3.3. Número de líneas y número de caracteres por línea.....	22
3.4. Posición en la pantalla y movimiento	23
3.5. Coherencia en el uso del mismo formato en el mismo programa.....	23
4. Criterios de la subtitulación de los programas de PHTV	24
4.1. Tamaño de los caracteres	25
4.2. Estilo y color de la fuente	25
4.3. Número de líneas y número de caracteres por línea.....	25
4.4. Posición en la pantalla y movimiento	26
4.5. Coherencia en el uso del mismo formato en el mismo programa.....	26
5. Criterios de la subtitulación de los programas de SDTV	27
5.1. Tamaño de los caracteres	29
5.2. Estilo y color de la fuente	30
5.3. Número de líneas y número de caracteres por línea.....	30
5.4. Posición en la pantalla y movimiento	30
5.3. Coherencia en el uso del mismo formato en el mismo programa.....	31
6. Criterios de subtitulación de los programas de ZTV	32
6.1. Tamaño de los caracteres	33
6.2. Estilo y color de la fuente	34
6.3. Número de líneas y número de caracteres por línea.....	34
6.4. Posición en la pantalla y movimiento	35
6.5. Coherencia en el uso del mismo formato en el mismo programa.....	35
7. Criterios de la subtitulación de los programas de XJTV.....	36
7.1 Tamaño de los caracteres	36
7.2. Estilo y color de la fuente	36

7.3. Número de líneas y número de caracteres por línea.....	36
7.4. Posición en la pantalla y movimiento	37
7.5. Coherencia en el uso del mismo formato en el mismo programa.....	37
8. Análisis contrastivo de los resultados de la muestra de canales y programas	38
8.1. Análisis por géneros televisivos	38
8.1.1. Programas de noticias.....	38
8.1.2. Programas culturales	40
8.1.3. Programas de entretenimiento	42
8.1.4. Series televisivas	45
8.1.5. Programas infantiles.....	45
8.1.6. Canciones de inicio y finalización del programa	46
8.2. Análisis por parámetros	47
8.2.1. Tamaño de los caracteres	47
8.2.2. Fuente	48
8.2.3. Color de la fuente	49
8.2.4. Número de líneas y número de caracteres por línea.....	51
8.2.5. Posición en la pantalla y movimiento	52
9. Otros aspectos destacables de los subtítulos del corpus.....	55
9.1. Tratamiento de las lenguas extranjeras, las variantes lingüísticas y los acentos.....	55
9.2. Ampliación de la información en los subtítulos	57
9.3. Abuso de los subtítulos	58
9.4. Otros tipos de subtítulos presentes en el corpus	59
9.4.1. Clasificación.....	59
9.4.2. Función.....	62
9.4.3. Posición en la pantalla.....	63
10. Resultados de las encuestas y entrevistas a los canales	65
11. Conclusiones.....	72
11.1. Resumen de los resultados del análisis.....	72
11.2. Funciones y problemas	73
11.3. Futuras líneas de investigación	76
11.3.1. Exploración de vías para la estandarización	76
11.3.2. Uso de los subtítulos cerrados	76
11.3.3. Implementación de medidas para mejorar la accesibilidad.....	77
12. Bibliografía.....	78
13. Anexos.....	82
Anexo 1 La encuesta en chino	82
Anexo 2 Entrevista con Di Xiao (Informante de Shandong Televisión)	83
Anexo 3 Respuestas a las encuestas.....	85
Encuesta de CCTV1	85
Encuesta de BJ1	85

Encuesta de JL1	85
Encuesta de JL2.....	86
Encuesta de SD1.....	86
Encuesta de XJ1	87
Encuesta de HN1	87
Encuesta de HZ1	88
Anexo 4 Ejemplo de estándares de subtitulación.....	90
Anexo 5 Enlaces a los clips de la muestra de programas analizados	92
Anexo 6 Enlaces a los clips de los programas como referencia	94
Anexo 7 Características de las Fuentes chinas más comunes	95
Anexo 8 Correspondencias entre punto tipográfico chino, punto tipográfico occidental y píxeles.....	96
Anexo 9 Localización general de los subtítulos	97

Resumen

Contrariamente a lo que sucede en occidente, donde se ha investigado ampliamente y existe cierto consenso sobre los estándares de subtitulación, en China esta cuestión se encuentra aún en un estadio muy preliminar. En este trabajo, describo y analizo los subtítulos de seis canales chinos de acuerdo con los parámetros de tamaño, fuente, color, número de líneas y número de caracteres por línea, además de otros textos en pantalla. Los resultados de este análisis se triangulan con los obtenidos de unas encuestas hechas a los canales sobre este tema. Al final, analizo las ventajas y desventajas que existen en la práctica real de la subtitulación en la televisión china e intento proponer varias futuras líneas de investigación para profundizar y mejorar la investigación y la práctica profesional en este campo.

Palabras clave

Televisión; China; estandarización; subtítulo; accesibilidad.

1. Introducción

En la mayoría de los programas de la televisión china se suelen poner subtítulos para facilitar la comprensión al espectador. Pero en China aún no existe un estándar unificado sobre cómo deben ser los parámetros formales de dichos subtítulos, sino más bien depende de las preferencias de cada canal o del objetivo del programa. De hecho, cada canal o mejor dicho cada programa tiene su propio criterio.

En el mundo occidental, la subtitulación de los programas ya tiene más o menos consensuados unos criterios de cómo sería más conveniente hacer los subtítulos para el espectador. Después de leer artículos chinos que investigan este campo, me he dado cuenta de que en China la subtitulación aún no es un campo de estudio maduro desde el punto de vista teórico. Desde mi punto de vista, es necesario llevar a cabo investigación experimental para observar y analizar las prácticas reales que se llevan a cabo en la televisión, así podemos usar los resultados para apoyar el desarrollo de los trabajos teóricos. Por lo tanto, creo que esta investigación de tipo descriptivo me permitirá contribuir al campo de la subtitulación de productos audiovisuales chinos, en concreto de la televisión.

Mi hipótesis de partida es que, por una parte, los géneros televisivos y, por la otra, las variantes lingüísticas predominantes del canal en cuestión, influyen en los criterios sobre los aspectos formales de los subtítulos en los programas chinos.

En esta investigación me planteo seleccionar muestras de programas de televisión y a través de su análisis llegar a tener una idea general sobre cómo suelen ser los subtítulos en la televisión china. Entre los elementos a investigar de los subtítulos tendré en cuenta los siguientes: la fuente, el tamaño, el color, el número de líneas, su posición en la pantalla, el número de caracteres por línea y los distintos efectos especiales. Puesto que China es un país muy grande donde existen muchísimos acentos y variantes lingüísticas, si podemos encontrar alguna relación entre parámetros de subtitulación, géneros televisivos y variantes regionales, podríamos confirmar nuestras hipótesis de partida.

Esta investigación servirá como fase inicial y experimental para en el futuro poder avanzar y profundizar en esta línea de investigación.

1.1. Marco teórico

Para hacer un trabajo sobre los estándares de subtitulación, primero tenemos que aclarar la definición de subtitulación. A continuación, repasaré las definiciones con las que estoy más de acuerdo.

Díaz-Cintas y Remael (2007:8) definen la subtitulación como una práctica de traducción que consiste en presentar un texto escrito, generalmente en la parte inferior de la pantalla, que trata de relatar el diálogo original de los hablantes, así como los elementos discursivos que aparecen en la imagen (letras, insertos, grafitis, inscripciones, carteles y similares), y la información que está contenida en la pista de sonido (canciones, voces apagadas).

Por su parte, Bartoll i Teixidor (2008:4) en su tesis de doctorado propone una definición que tiene en cuenta todas las variantes según él: «Escrito que recoge de manera sincronizada los elementos verbales de un texto audiovisual, tanto orales como visuales, y - según los destinatarios - también los acústicos no verbales; abarcando las posibilidades que ofrece la traducción interlingüística, la interlingüística o la transcripción.»

En la definición de Gottlieb (2001) se dividen los mensajes escritos en tres tipos: «These verbal messages include not only speech (film dialogue, commentary etc.) but also *displays* (written signs, e.g. newspaper headlines and street signs, “seen” by the camera), and *captions* (superimposed titles indicating for instance the profession of interviewees, added in post-production)».

Así pues, la subtitulación no solo incluye el contenido del guión, sino también los elementos extras escritos que puedan influir en la comprensión del espectador. Sin embargo, en la televisión china la subtitulación no solo sirve como instrumento para ayudar a los sordos o a los extranjeros a entender mejor los programas televisivos, sino también cada vez se usa como elemento artístico para mejorar la calidad del programa.

Según Yang Hongmei (2012:4), los subtítulos son el conjunto de los textos en chino o en los idiomas extranjeros que salen en cualquier formato en las obras audiovisuales. Al principio, el objetivo principal de los subtítulos, era ofrecer a los sordos un mundo con una comprensión completa, pero en la época moderna el subtítulo se utiliza como elemento importante del lenguaje visual en las obras audiovisuales, y

puede completar el contenido, destacar el tema, presentar el ambiente, mejorar la calidad y embellecer la pantalla.

Xu Zhimin (2008:11) opina que en los últimos años para mejorar la experiencia del espectador los canales han hecho varias exploraciones en la estandarización y la teorización de la imagen de la pantalla. Como el texto escrito también es un elemento importante en la pantalla, una parte del conjunto de la imagen, ahora los canales prestan más atención al uso de los subtítulos.

Por lo tanto, es evidente que actualmente los canales usan los subtítulos como una manera auxiliar y bonita de interesar al espectador. Aparte del subtítulo correspondiente al guión, existen otros tipos de subtítulos. En los capítulos 4-7 he analizado el formato de los subtítulos propiamente dichos, es decir, los subtítulos del guión (las canciones iniciales y finales incluidas), mientras que en el capítulo 12 he analizado el formato y características de otros tipos de subtítulo.

1.2. Metodología

He elegido seis canales chinos como fuentes principales de datos, que son CCTV (Chinese Central Television), HNTV (Hunan Television), PHTV (Phoenix Television, de Hong Kong), ZTV (Zhejiang Television), SDTV (Shandong Television) y XJTV (Xinjiang Television). Una vez escogidos los canales, he seleccionado programas de entretenimiento, noticias, programas infantiles y series televisivas de cada canal para hacer comparaciones según los diferentes contenidos. De cada programa he escogido un episodio como muestra para analizar, pero la duración de cada episodio varía para garantizar que el resultado del análisis sea representativo.

En mi trabajo, he incluido todos los textos que salían en la pantalla, tanto los subtítulos del guión como los de otros tipos. Los subtítulos con efectos especiales duran muy poco tiempo en la pantalla, no tienen un formato fijo, y muchas veces aparecen con un movimiento de animación o acompañados de dibujos animados. Así que no es conveniente analizarlos a partir de los parámetros fijados para analizar los subtítulos estándar. De hecho, he analizado más bien el estilo y su función para observar cómo y cuándo se suelen utilizar este tipo de subtítulos.

Primero, he bajado los vídeos de las páginas webs oficiales de los canales o del canal oficial en Youtube para cada uno de los géneros elegidos. Después de descargar los clips de internet, los he visionado y he anotado los datos de cada uno de los parámetros para al final analizarlos.

Como ejemplos de noticias o programas informativos, he elegido *Xinwen Lianbo* (新闻联播) de CCTV, *Huawen Dazhibo* (华闻大直播) de PHTV, *Hunan Xinwen Lianbo* (湖南新闻联播) de HNTV, *Zhejiang Xinwen Lianbo* (浙江新闻联播) de ZTV, *Shandong Xinwen Lianbo* (山东新闻联播) de SDTV y *Xinjiang Xinwen Lianbo* (新疆新闻联播) de XJTV. Como programas de cultura he elegido *Zhonghua Wenming Zhi Mei* (中华文明之美) de HNTV, *Qiangqiang Yizhou Tan* (锵锵一周谈) de PHTV *Baijia Jiangtan* (百家讲坛) de CCTV, *Nan Song* (南宋) de ZTV y *Wuzhou Sihai Shandongren* (五洲四海山东人) de SDTV. Como programas infantiles, he elegido *Qiqiaoban* (七巧板) de CCTV, *Aishang You'eryuan* (爱上幼儿园) de HNTV y *Zhongguo Shaonian Pai* (中国少年派) de SDTV. Como programas de entretenimiento he elegido *Kuaile Dabenyang* (快乐大本营) de HNTV, *Luyu Youyue* (鲁豫有约) de PHTV, *Xingguang Dadao* (星光大道) de CCTV, *Benpao Ba* (奔跑吧) de ZTV y *Huayang Meng Gongchang* (花漾梦工厂) de SDTV. Como series televisivas he elegido el primer episodio de *Mao Zedong* (毛泽东) de CCTV, el episodio 58 de *San Sheng San Shi Shili Taohua* (三生三世十里桃花) de HNTV, el primer episodio de *Jimao Fei Shang Tian* (鸡毛飞上天) de ZTV y *Daode Yu Fazhi* (道德与法治) de SDTV.

A partir de todos estos materiales, me he dedicado a observar y describir el número de líneas y su posición en la pantalla, el estilo y color de la fuente, el tamaño de los caracteres y el número de caracteres por línea de los subtítulos. Asimismo, también he analizado las características en común de cada canal o género. Finalmente, he investigado los subtítulos no típicos (no relacionados con el guión). En mi análisis solo he considerado los subtítulos en chino. Sirva la tabla 1 de resumen de los materiales analizados.

Tabla 1 Clips de video utilizados para el análisis agrupados por tipología

Canal	Programa	Nombre en pinyin	Nombre traducido	Tipo de programa
CCTV	新闻联播	Xinwen Lianbo	CCTV News	noticias
HNTV	湖南新闻联播	Hunan Xinwen Lianbo	Hunan News	
PHTV	华闻大直播	Huawen Da Zhibo	China News	
SDTV	山东新闻联播	Shandong Xinwen Lianbo	Shandong News	
ZTV	浙江新闻联播	Zhejiang Xinwen Lianbo	Zhejiang News	
XJTV	新疆新闻联播	Xinjiang Xinwen Lianbo	Xinjiang News	
CCTV	百家讲坛	Baijia Jiangtan	Lecture Room	cultura
HNTV	中华文明之美 63	Zhonghua Wenming Zhi Mei	Belleza de la cultura china	
PHTV	锵锵三人行	Qiangqiang Sanren Xing	Behind the Headlines With Wen Tao	
SDTV	五洲四海山东人	Wuzhou Sihai Shandongren	Shandong People in the World	
ZTV	南宋	Nan Song	Southern Song Dynasty	
CCTV	七巧板	Qi Qiao Ban	Tangram	infantil
HNTV	爱上幼儿园	Aishang You'eryuan	Enamorado de la guardería	
SDTV	中国少年派	Zhongguo Shaonian Pai	China Young	
CCTV	星光大道	Xingguang Dadao	Avenue of Stars	entretenimiento
HNTV	快乐大本营	Kuaile Da Benying	Happy Camp	
PHTV	鲁豫有约	Lu Yu You Yue	A Date with Lu Yu	
SDTV	花样梦工厂	Huayang Meng Gongchang	Dream Factory	
ZTV	奔跑吧	Benpao Ba	Keep Running	

CCTV	毛泽东 01	Mao Zedong	Mao Zedong	series
HNTV	三生三世十里桃花 58	San Sheng San Shi Shili Taohua	Once Upon a Time	
SDTV	道德与法治	Daode Yu Fazhi	Morality and Rule of Law	
ZTV	鸡毛飞上天 01	Jimao Fei Shang Tian	Feather Flies To The Sky	

Hay diferentes tipos de subtítulos aparte de los que se corresponden con el guión. En mi investigación, he clasificado los diferentes subtítulos según la práctica actual en la televisión china y he analizado su función, para tener una idea general de cómo se utilizan los efectos especiales en la televisión china.

Para medir el parámetro *tamaño del carácter* he usado el programa Photoshop donde se podía pegar la escena que escogida, seleccionar los sinogramas que aparecían y medirlos directamente. Como referencia, he tenido en cuenta que la pantalla de mi ordenador mide 1920 píxeles de ancho y 1080 píxeles de alto, de modo que he podido calcular qué porcentaje de la pantalla ocupaba cada carácter chino.

Otra fuente de información complementaria ha sido a través de entrevistas administradas a cada canal a través del correo electrónico con las preguntas por escrito en chino. La recogida de datos tuvo lugar durante abril y mayo.

2. Criterios de subtitulación de los programas de CCTV

CCTV (China Central Television) es el canal oficial en China. CCTV tiene programas de muchos géneros diferentes, y en su mayoría se suele utilizar el idioma chino estándar. Los programas de CCTV tienen un estilo elegante y solemne.

Xinwen Lianbo (新闻联播) es un programa de noticias de CCTV. El capítulo escogido tiene una duración de 29'58" (ver fig. 1).

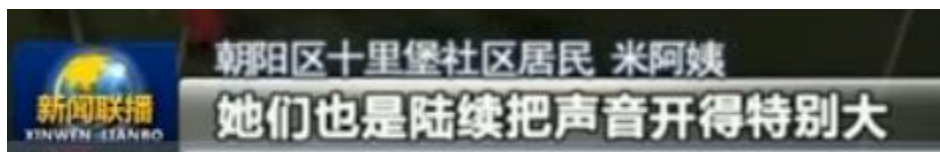


Fig. 1

Baijia Jiangtan (百家讲坛) es un programa de cultura tradicional que presenta diferentes temas culturales de los libros clásicos. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 37'04" (ver fig. 2-3).



Fig. 2



Fig. 3

Xingguang Dadao (星光大道) es un programa de entretenimiento donde competen personas no profesionales pero con buena capacidad de actuar. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 149'42" (ver fig. 4-7).



Fig. 4



Fig. 5

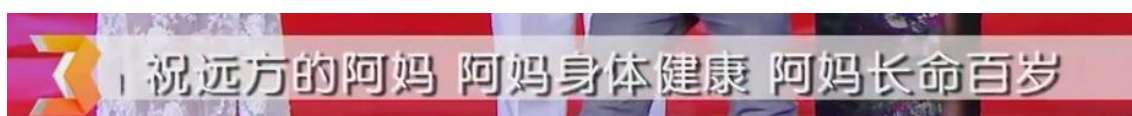


Fig. 6

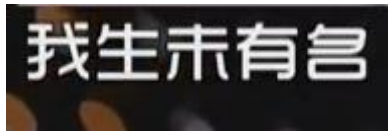


Fig. 7

Mao Zedong (毛泽东) es una serie televisiva que cuenta la vida de Mao. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 45'19" (ver fig. 8 y 9).

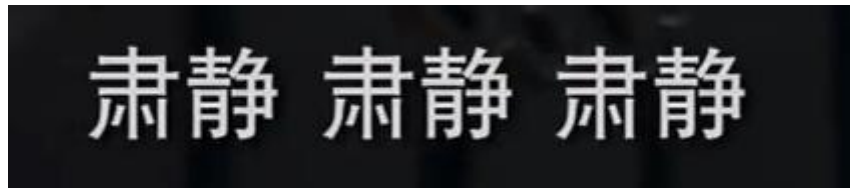


Fig. 8



Fig. 9

Por último, *Qi Qiao Ban* (七巧板) es un programa infantil donde los niños hacen juegos con sus padres y actúan. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 36'14". Según lo que he observado, este programa no tiene subtítulos de guión.

2.1. Tamaño de los caracteres

Para poder comparar el tamaño de los caracteres de los subtítulos, he elaborado la tabla 2. Hay que tener en cuenta que por la calidad de los vídeos utilizados, a veces los caracteres se deforman lateralmente, de modo que miden más de ancho que de alto.

Como ya he comentado en el apartado de metodología, he tomado como referencia la pantalla de mi ordenador, que mide 1920 píxeles de ancho y 1080 de alto. El tamaño de los subtítulos recogidos en la tabla se muestra de la siguiente manera: ancho x alto.

Tabla 2 Tamaño de los caracteres en los subtítulos de los programas de CCTV

Programa	Figura	Tamaño
<i>Xinwen Lianbo</i>	Fig. 1	70x58
<i>Baijia Jiangtan</i>	Fig. 2	70x70
	Fig. 3	52x52
<i>Xingguang Dadao</i>	Fig. 4	55x55
	Fig. 5	60x60
	Fig. 6	52x52
	Fig. 7	45x45
<i>Mao Zedong</i>	Fig. 8	70x70
	Fig. 9	70x70

2.2. Estilo y color de la fuente

En *Xinwen Lianbo*, (fig. 1) el subtítulo utiliza la fuente *songti* en blanco con una línea exterior negro y una caja blanco medio transparente. En *Baijia Jiangtan*, en cambio, hay subtítulos que utilizan color negro con una línea exterior blanco y una caja rojo (fig. 2) o el color blanco con una línea exterior negro (fig. 3). En el primer caso el subtítulo utiliza un estilo artístico que es difícil de determinar, mientras que en el segundo la fuente es *yuanti*. En *Xingguang Dadao*, (fig. 4-7) el subtítulo utiliza el color blanco con una línea exterior negro. En la fig. 6 el subtítulo sale con una caja blanco desvanecido. En cuanto a las fuentes, aparecen tanto *yuanti* (fig. 4-6), como *heiti* (fig. 7). Finalmente, en la serie sobre *Mao Zedong*, los subtítulos utilizan el color blanco con una línea exterior negro en *songti* (fig. 8), o el color amarillo con una línea exterior negro en *kaiti* (fig. 9).

2.3. Número de líneas y número de caracteres por línea

En todos los programas que he escogido de CCTV solo aparecen subtítulos de una línea. Para agrupar los resultados sobre el número máximo de sinogramas por línea he elaborado la tabla 3.

Tabla 3 Número máximo de sinogramas por línea de los programas de CCTV

Nombre del programa	Número máximo de sinogramas
<i>Xinwen Lianbo</i>	17
<i>Baijia Jiangtan</i>	15.5
<i>Xingguang Dadao</i>	15
<i>Mao Zedong</i>	12

La única excepción es el caso del subtítulo correspondiente a la figura 6, donde hay más sinogramas porque el subtítulo se desplaza.

2.4. Posición en la pantalla y movimiento

En *Xinwen Lianbo*, (fig. 1) el subtítulo se muestra en la parte inferior de la pantalla, y está justificado a la izquierda al lado del logo del programa. En *Baijia Jiangtan*, (fig. 2-3), en cambio, los subtítulos aparecen centrados en la parte inferior de la pantalla. En *Xingguang Dadao*, (fig. 4-7) los subtítulos se localizan en la parte inferior de la pantalla, y están justificados a la izquierda y en *Mao Zedong*, (fig. 8-9) aparecen en la parte inferior de la pantalla, pero mientras que el primero está centrado en el centro, el segundo está justificado a la derecha. En todos los casos, los subtítulos son horizontales. Los subtítulos correspondientes a la figura 6 se desplazan con un movimiento hacia la izquierda, mientras que los de la figura 7 se desvanecen.

2.5. Coherencia en el uso del mismo formato en el mismo programa

Para confirmar si el formato de la muestra analizada que también se aplica en otros capítulos del mismo programa o en otros programas del mismo género y canal, he analizado más fragmentos que he elegido aleatoriamente.

En cuanto a *Xinwen Lianbo*, el formato se mantiene igual. Por lo que se refiere a *Baijia Jiangtan*, he elegido un capítulo sobre un tema diferente, y resulta que en la parte correspondiente al discurso del presentador el formato es el mismo, mientras que en la parte de presentación del tema el formato varía según el color principal de la caja de la pantalla.

He visualizado varios capítulos más de *Xingguang Dadao* y he constatado que ninguno de ellos tiene subtítulos del guión, sino solo subtítulos de las letras de las canciones. Seguramente se debe a que el capítulo elegido para el análisis justamente es el capítulo final de la temporada, es decir, el capítulo donde sale el ganador de toda la temporada y, por lo tanto tratan esta cuestión con más cuidado.

Dentro del género de series televisas, en lugar de mirar otros capítulos de la serie *Mao Zedong*, he visualizado otras series como *Renmin De Mingyi* (人民的名义) y *Daming Gongci* (大明宫词). En *Renmin De Mingyi* el formato se mantiene igual, mientras que en *Daming Gongci*, la línea exterior negra es un poco más gorda, mientras que todo el resto de parámetros formales se mantienen igual.

3. Criterios de subtitulación de los programas de HNTV

HNTV (Hunan Television) es un canal provincial de Hunan del sur China. HNTV tiene programas de muchos géneros diferentes, y en su mayoría se suele utilizar el chino estándar, pero por la influencia de la variante sinítica que se habla en la zona, de vez en cuando en los programas podemos oír el estándar hablado con un acento local o directamente el geolecto *Xiang*. Y eso puede producir una dificultad de comprensión para los espectadores provenientes de otras zonas geográficas.

HNTV suele producir los programas de entretenimiento. Y comparado con CCTV, tiene una característica menos solemne.

Hunan Xinwen Lianbo (湖南新闻联播) es un programa de noticias de HNTV. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 28'54" (ver fig. 10).

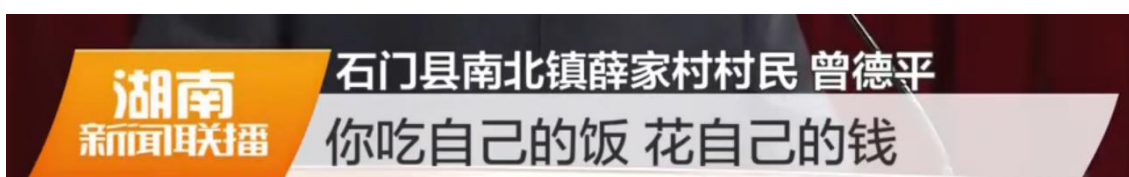


Fig. 10

Zhonghua Wenming Zhi Mei (中华文明之美) es un programa de cultura, donde se presentan conocimientos pertenecientes a la cultura tradicional. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 7'47" (ver fig. 11).

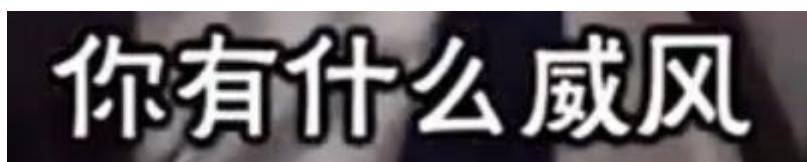


Fig. 11

Kuaile Da Benying (快乐大本营) es un programa de entretenimiento que invita a famosos al programa para hacer actividades graciosas. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 79'29" (ver fig. 12-14).

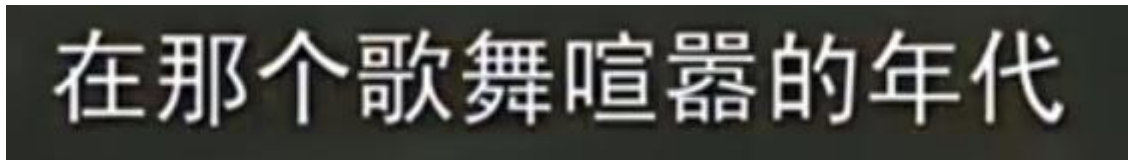


Fig. 12

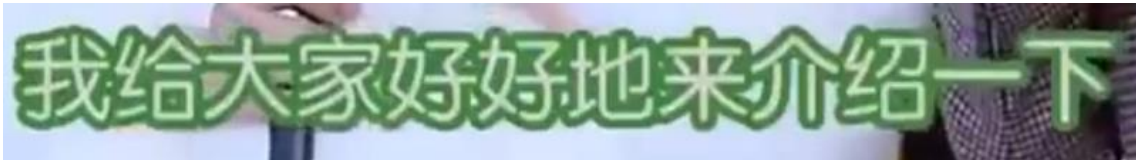


Fig. 13

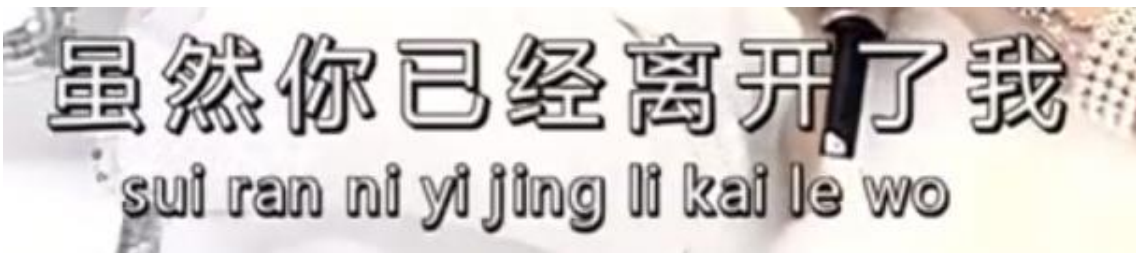


Fig. 14

San Sheng San Shi Shili Taohua (三生三世十里桃花) es una serie de fantasía. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 45'38" (ver Fig. 15-17).



Fig. 15

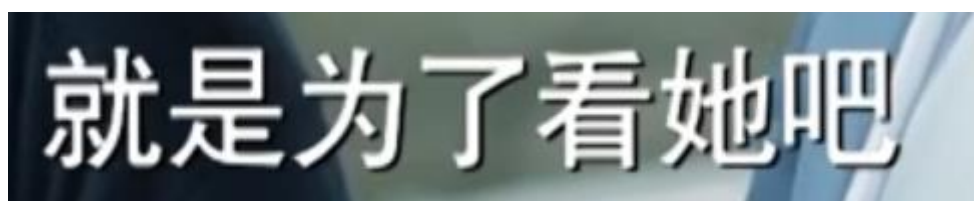


Fig. 16

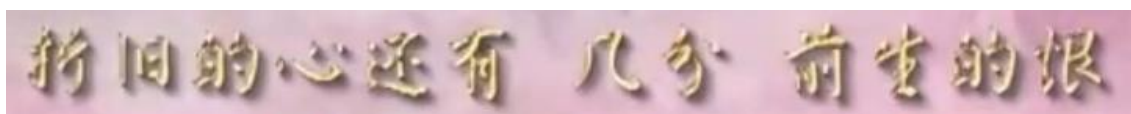


Fig. 17

Aishang You'eryuan (爱上幼儿园) es un programa infantil que invita a famosos a hacer de profesores y observar cómo los niños juegan y aprenden en la guardería. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 62'06" (ver fig. 18-19).

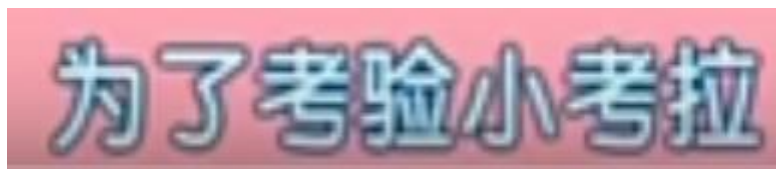


Fig. 18



Fig. 19

3.1. Tamaño de los caracteres

Para comparar el tamaño de los caracteres de los subtítulos de los diferentes programas, he elaborado la tabla 4.

Tabla 4 Tamaño de los caracteres de los subtítulos en de los programas de HNTV

Programa	Figura	Tamaño
<i>Hunan Xinwen Lianbo</i>	Fig. 10	55x55
<i>Zhonghua Wenming Zhi Mei</i>	Fig. 11	60x60
<i>Kuaile Da Benying</i>	Fig. 12	45x45
	Fig. 13	60x60
	Fig. 14	50x50
<i>San Sheng San Shi Shili Taohua</i>	Fig. 15	40x45
	Fig. 16	60x60
	Fig. 17	42x42
<i>Aishang You'eryuan</i>	Fig. 18	50x50
	Fig. 19	50x50

3.2. Estilo y color de la fuente

En *Hunan Xinwen Zhibo*, (fig. 10) el subtítulo utiliza la fuente *songti* en negro en una caja blanco. En cambio, en *Zhonghua Wenming Zhi Mei*, (fig. 11) el subtítulo utiliza la fuente *lishu* en blanco con una línea exterior negro. En *Kuaile Da Benying*, hay subtítulos que utilizan la fuente *songti* en blanco con una línea exterior negro (fig. 12 y 14) mientras que otros usan la fuente *yuantu* en blanco con una línea exterior verde (fig. 13). Cabe destacar los subtítulos de la figura 14 aparecen también transcritos en su parte inferior, aunque dicha transcripción no respeta las normas ortográficas del *pinyin*. En *San Sheng San Shi Shili Taohua*, (fig. 15-16) los subtítulos utilizan el color blanco con una sombra negra, mientras que los que aparecen en la figura 17 utilizan el color amarillo con una sombra negra. En la figura 16 se utiliza la fuente *songti*, mientras que en los que aparecen en las figuras 15 y 17 utilizan la fuente *kaiti*. Finalmente, en *Aishang You'eryuan*, (fig. 18-19) los subtítulos utilizan el color blanco con una línea exterior azul. En la figura 18 se utiliza la fuente *yuantu* mientras que en la figura 19 se recurre a una fuente artística.

3.3. Número de líneas y número de caracteres por línea

En todos los programas que he es cogido de HNTV, han salido subtítulos de solo una línea. Para agrupar los resultados sobre el número máximo de sinogramas por línea he elaborado la tabla 5.

Tabla 5 Número máximo de sinogramas por línea de los programas de HNTV

Nombre del programa	Número máximo de sinogramas
<i>Hunan Xinwen Lianbo</i>	15
<i>Zhonghua Wenming Zhi Mei</i>	13
<i>Kuaile Da Benying</i>	14
<i>San Sheng San Shi Shili Taohua</i>	14
<i>Aishang You'eryuan</i>	12

3.4. Posición en la pantalla y movimiento

En *Hunan Xinwen Zhibo*, (fig. 10) el subtítulo se localiza en la parte inferior de la pantalla y está justificado a la izquierda al lado del logo del programa.

En *Zhonghua Wenming Zhi Mei*, (fig. 11) el subtítulo se localiza en la parte inferior de la pantalla y está justificado a la izquierda.

En *Kuaile Da Benying*, (fig. 12-14) los subtítulos aparecen centrados en la parte inferior de la pantalla, mientras que en la figura 13 se localiza en la parte inferior de la pantalla y está justificado a la izquierda.

En *San Sheng San Shi Shili Taohua*, (fig. 16) el subtítulo aparece centrado en la parte inferior de la pantalla, mientras que en las fig. 15-17 los subtítulos están justificados a la derecha. En la figura 15 el subtítulo se localiza en la parte inferior de la pantalla mientras que en la figura 17 el subtítulo se localiza en la parte superior y es vertical.

En *Aishang You'eryuan*, los subtítulos (fig. 18-19) aparecen centrados en la parte inferior de la pantalla.

En todos los casos su disposición es horizontal, excepto en el caso del subtítulo de la figura 15.

3.5. Coherencia en el uso del mismo formato en el mismo programa

Para confirmar si el formato de la muestra analizada que he cogido también se aplica en otros capítulos del mismo programa o en otros programas del mismo género y canal, he analizado más fragmentos que he elegido aleatoriamente.

Dentro del género de series televisas, en lugar de mirar otros capítulos de la serie *San Sheng San Shi Shili Taohua*, he tomado *Gujian Qitan* como referencia.

Resulta que en todos los programas, el formato de los subtítulos se ha mantenido igual. La única excepción es *Kuaile Da Benying*, donde solo se ha utilizado un formato en el capítulo de referencia, que es el mismo formato que el capítulo de análisis: grafías blancas con línea exterior verde.

4. Criterios de la subtitulación de los programas de PHTV

PHTV (Phoenix Television) es el canal principal de Hong Kong. PHTV ofrece programas de muchos géneros diferentes, pero los mejores son los programas de noticias y de opinión. De hecho, los programas de este canal suelen tener un estilo elegante y solemne.

En PHTV se utilizan varios idiomas y los programas que he escogido se habla en mandarín, aunque se nota un acento cantonés cuando hablan. Otro aspecto a destacar relacionado con el formato es que todos los subtítulos utilizan la ortografía tradicional en lugar de la simplificada.

Huawen Da Zhibo (华闻大直播) es un programa de noticias de PHTV. He cogido para analizar un capítulo con una duración de 37'37" (ver fig. 20).

Es un programa de noticias internacionales. En el programa se mantiene el audio original, y se añaden los subtítulos del guión traducido. Y al contrario que lo que hacen en la HNTV donde siempre ponen subtítulos cuando el hablante habla el estándar con acento, en *Huawen Da Zhibo* se mantiene la voz original con acento sin añadir ningún subtítulo, lo cual puede afectar a la comprensión del espectador.

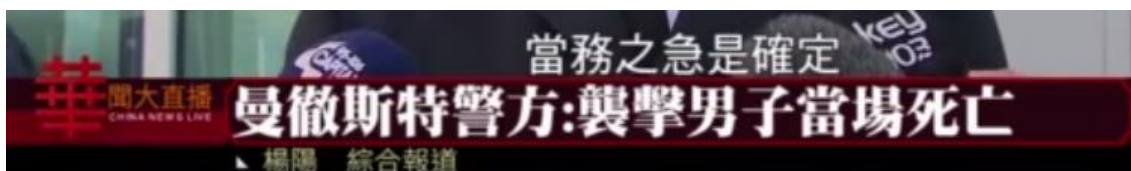


Fig. 20

Qiangqiang Sanren Xing (锵锵三人行) es un programa de entrevistas que invita a los personajes con un mayor conocimiento a hablar de los temas más polémicos y de actualidad con el presentador Dou Wentao. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 25'15". Sin embargo, este programa no tiene subtítulos.

Lu Yu You Yue (鲁豫有约) es un programa de entrevistas, en el que en cada capítulo se invita a uno o varios famosos a hablar de su vida y de sus obras en profundidad. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 43'27" (ver fig. 21).

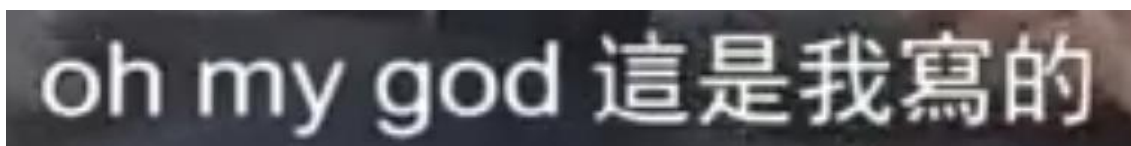


Fig. 21

4.1. Tamaño de los caracteres

Para comparar el tamaño de los caracteres de los subtítulos en los diferentes programas de PHTV, he realizado la tabla 6.

Tabla 6 Tamaño de los caracteres de los subtítulos en los programas de PHTV

Programa	Figura	Tamaño
<i>Huawen Da Zhibo</i>	Fig. 20	60x60
<i>Lu Yu You Yue</i>	Fig. 21	65x65

4.2. Estilo y color de la fuente

En *Huawen Da Zhibo*, (fig. 20) el subtítulo utiliza el color blanco con una línea exterior negro. En *Lu Yu You Yue*, (fig. 21) el subtítulo también utiliza el color blanco con una línea exterior negro. En ambos casos, se utiliza la fuente *songti*.

4.3. Número de líneas y número de caracteres por línea

En todos los programas que he escogido de HNTV, han salido subtítulos de una sola línea. Para agrupar los resultados sobre el número máximo de sinogramas por línea he elaborado la tabla 7.

Tabla 7 Número máximo de sinogramas por línea de los programas de HNTV

Nombre del programa	Número máximo de sinogramas
<i>Huawen Da Zhibo</i>	12
<i>Lu Yu You Yue</i>	15

4.4. Posición en la pantalla y movimiento

En las figuras 20-21, los subtítulos aparecen centrados en la parte inferior de la pantalla. Y todos son horizontales.

4.5. Coherencia en el uso del mismo formato en el mismo programa

Para confirmar si el formato de la muestra analizada que he cogido también se aplica en otros capítulos del mismo programa o en otros programas del mismo género y canal, he analizado más fragmentos que he elegido aleatoriamente. En otros capítulos que he visualizado de los tres programas, todos mantienen el mismo formato.

5. Criterios de la subtitulación de los programas de SDTV

SDTV (Shandong Television) es el canal provincial de Shandong del norte de China. SDTV tiene programas de muchos géneros diferentes, y suele utilizar el chino estándar con muy poco acento de otras variantes.

Shandong Xinwen Lianbo (山东新闻联播) es un programa de noticias de SDTV. He cogido para analizar un capítulo con una duración de 19'59" (ver fig. 22-23).

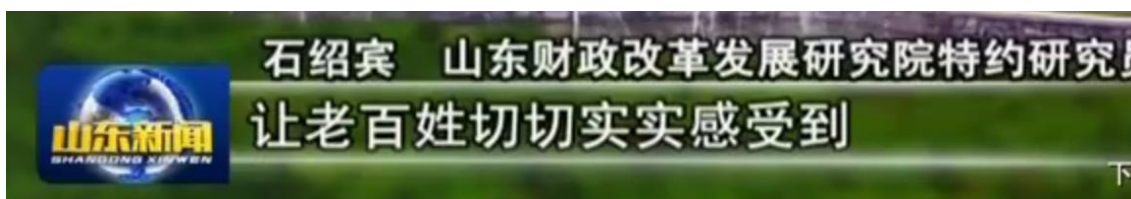


Fig. 22



Fig. 23

Wuzhou Sihai Shandongren (五洲四海山东人) es un programa de cultura de carácter documental donde se presentan personajes de Shandong de la época actual que han tenido mucho éxito en sus campos respectivos. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 14'39" (ver fig. 24).

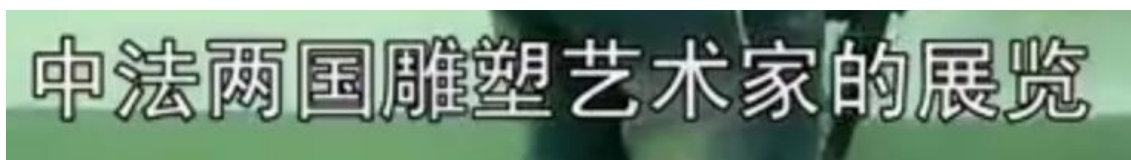


Fig. 24

Huayang Meng Gongchang (花漾梦工厂) es un programa de entretenimiento donde los famosos tienen que aprender una capacidad nueva como la magia, la acrobacia, etc. durante un periodo de siete días y al final deben competir entre ellos. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 78'01" (ver fig. 25).

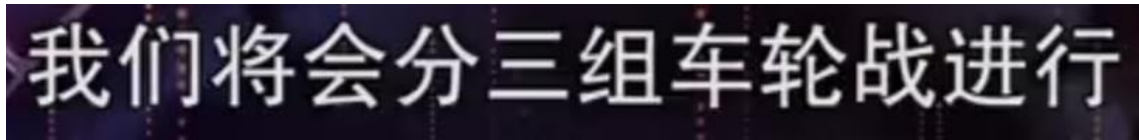


Fig. 25

Daode Yu Fazhi (道德与法治) es una serie que recurre a los crímenes que suelen pasar en la vida cotidiana como material de partida de la serie para dar a conocer las leyes del país y mejorar la conciencia jurídica de los ciudadanos. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 118'20" (ver fig. 26-29).

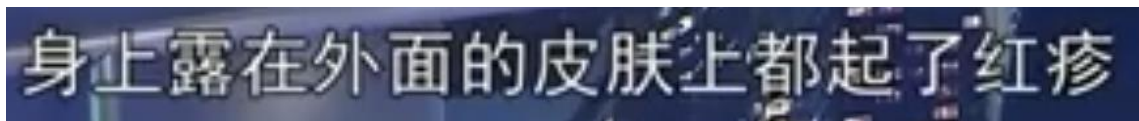


Fig. 26



Fig. 27

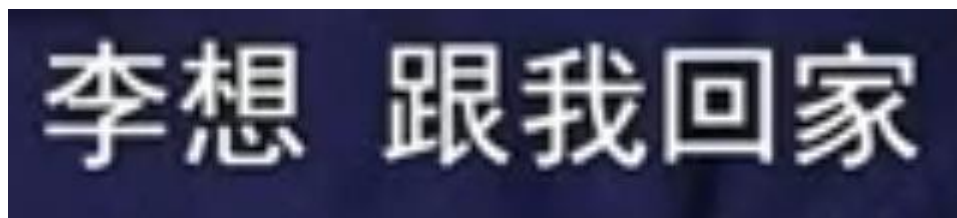


Fig. 28

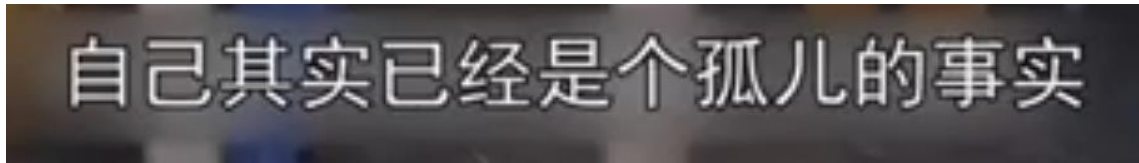


Fig. 29

Zhongguo Shaonian Pai (中国少年派) es un programa infantil donde los niños hacen espectáculos o concursos interesantes, con los que pueden aprender cosas y ampliar el conocimiento común. He cogido para analizar un capítulo completo con una duración de 44'06" (ver fig. 30).

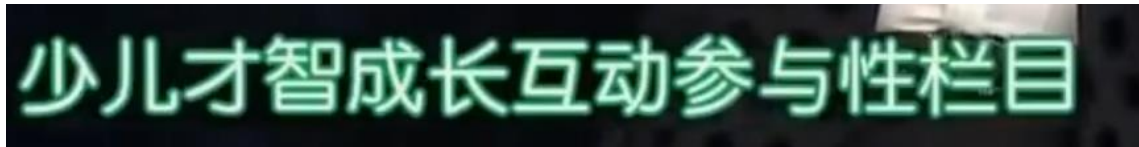


Fig. 30

5.1. Tamaño de los caracteres

Para comparar el tamaño de los caracteres de los subtítulos, he hecho la tabla 8.

Tabla 8 Tamaño de los caracteres de los subtítulos en de los programas de SDTV

Programa	Figura	Tamaño
<i>Shandong Xinwen Lianbo</i>	Fig. 22	55x55
	Fig. 23	60x60
<i>Wuzhou Sihai Shandongren</i>	Fig. 24	53x53
<i>Huayang Meng Gongchang</i>	Fig. 25	60x60
<i>Daode Yu Fazhi</i>	Fig. 26	55x55
	Fig. 27	55x55
	Fig. 28	65x65
	Fig. 29	60x60
<i>Zhongguo Shaonian Pai</i>	Fig. 30	58x58

5.2. Estilo y color de la fuente

En *Shandong Xinwen Lianbo*, (fig. 22-23) los subtítulos utilizan la fuente *songti* en blanco con una línea exterior negro, mientras que el subtítulo de la figura 22 tiene una caja blanca transparente. *Wuzhou Sihai Shandongren*, (fig. 24) también utilizan la fuente *songti* en blanco con una línea exterior negra. Lo mismo ocurre con los programas *Huayang Meng Gongchang*, (fig. 25) y *Daode Yu Fazhi*, (fig. 26-29). En *Zhongguo Shaonian Pai*, (fig. 30), en cambio, el subtítulo utiliza la fuente *yuanty* en blanco con una línea exterior verde.

5.3. Número de líneas y número de caracteres por línea

En todos los programas que he escogido de SDTV, los subtítulos eran siempre de una sola línea. Para agrupar los resultados sobre el número máximo de sinogramas por línea he elaborado la tabla 9.

Tabla 9 Número máximo de sinogramas por línea de los programas de SDTV

Nombre del programa	Número máximo de sinogramas por línea
<i>Shandong Xinwen Lianbo</i>	12
<i>Wuzhou Sihai Shandongren</i>	16
<i>Huayang Meng Gongchang</i>	13
<i>Daode Yu Fazhi</i>	15
<i>Zhongguo Shaonian Pai</i>	12

5.4. Posición en la pantalla y movimiento

Tanto en *Shandong Xinwen Lianbo* (fig. 22-23), como *Wuzhou Sihai Shandongren* (fig. 24) y *Huayang Meng Gongchang* (fig. 25) los subtítulos se localizan en la parte inferior de la pantalla y están justificados a la izquierda. En *Daode Yu Fazhi* (fig. 26-27) algunos subtítulos se localizan en la parte inferior de la pantalla y están

justificados a la izquierda, mientras que otros (fig. 28-29) aparecen centrados en la parte inferior de la pantalla. En *Zhongguo Shaonian Pai*, (fig. 30) el subtítulo también se localiza en la parte inferior de la pantalla y está justificado a la izquierda. En todos los casos, los subtítulos son horizontales.

5.3. Coherencia en el uso del mismo formato en el mismo programa

Para confirmar si el formato de la muestra analizada que he cogido también se aplica en otros capítulos del mismo programa o en otros programas del mismo género y canal, he analizado más fragmentos que he elegido aleatoriamente.

En *Shandong Xinwen Lianbo*, *Huayang Meng Gongchang* y *Zhongguo Shaonian Pai*, el formato se mantiene igual. En *Wuzhou Sihai Shandongren*, la mayoría de capítulos que he analizado tienen el mismo formato, mientras que en algunos capítulos los subtítulos están justificados a la izquierda. Dentro del género de series televisivas, en lugar de mirar otros capítulos de *Daode Yu Fazhi*, he elegido *Da Yangge* (大秧歌) como referencia. En el caso de *Da Yangge* existe solo un tipo de formato y el subtítulo aparece centrado en la parte inferior de la pantalla, con la fuente *songti* en blanco con línea exterior negro sin caja.

6. Criterios de subtitulación de los programas de ZTV

ZTV (Zhejiang Television) es el canal provincial de Zhejiang, que se sitúa al este de China. ZTV tiene programas de muchos géneros diferentes y se utiliza el chino estándar. Como la HNTV, la ZTV también es un canal con muchos programas de entretenimiento de buena calidad aunque suelen tener un estilo más relajado y entretenido.

Zhejiang Xinwen Lianbo (浙江新闻联播) es un programa de noticias de la ZTV. He cogido para analizar un capítulo con una duración de 20'55" (ver fig. 31).



Fig. 31

Nan Song (南宋) es un programa de cultura de carácter documental de la ZTV dedicado a presentar la cultura de la dinastía Song del sur. He cogido para analizar un capítulo con una duración de 44'50" (ver fig. 32-33).

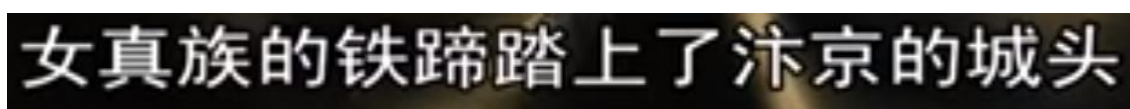


Fig. 32

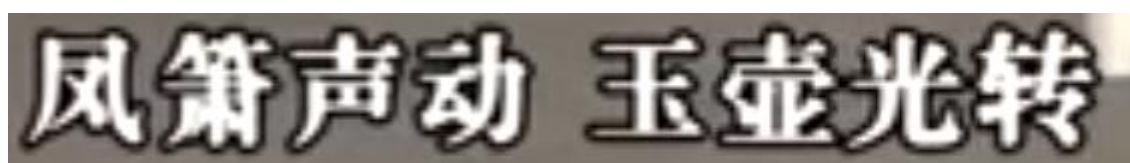


Fig. 33

Benpao Ba (奔跑吧) es un programa de entretenimiento donde los famosos están divididos en dos grupos y tienen que hacer muchas actividades de competición. He cogido para analizar un capítulo con una duración de 108'42" (ver fig. 34).

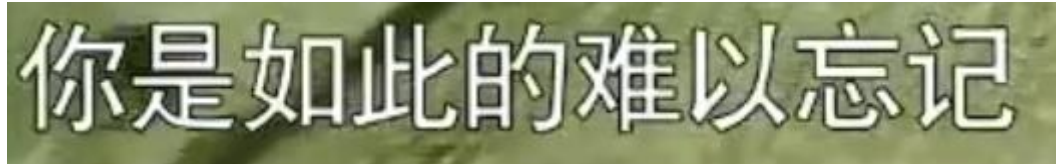


Fig. 34

Jimao Fei Shang Tian (鸡毛飞上天) es una serie que cuenta la historia de una pareja en la época de la reforma y apertura de China (1978), y muestra el desarrollo económico en la ciudad de Yiwu. He cogido para analizar un capítulo con una duración de 45'02" (ver fig. 35-36).

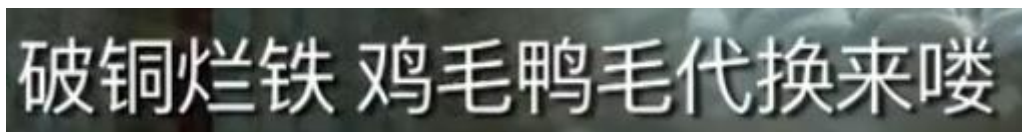


Fig. 35



Fig. 36

6.1. Tamaño de los caracteres

Para comparar el tamaño de los caracteres de los subtítulos, he hecho la tabla 10.

Tabla10 Tamaño de los caracteres de los subtítulos de los programas de ZTV

Programa	Figura	Tamaño
<i>Zhejiang Xinwen Lianbo</i>	Fig. 31	55x55
<i>Nan Song</i>	Fig. 32	60x55
	Fig. 33	60x60
<i>Benpao Ba</i>	Fig. 34	55x55
<i>Jimao Fei Shang Tian</i>	Fig. 35	70x70
	Fig. 36	65x65

6.2. Estilo y color de la fuente

Tanto *Zhejiang Xinwen Lianbo* (fig. 31) como *Nan Song* (fig. 32-33) y *Benpao Ba* (fig. 34) utilizan la fuente *heiti* en blanco con una línea exterior negra. En *Jimao Fei Shang Tian* (fig. 35) algunos subtítulos utilizan la fuente *yuant* en blanco con una sombra negra, mientras que otros (fig. 36) utilizan una fuente artística en amarillo oscuro con una sombra negra.

6.3. Número de líneas y número de caracteres por línea

En todos los programas que he escogido de la HNTV solo aparecen subtítulos en una línea. Para agrupar los resultados sobre el número máximo de sinogramas por línea he elaborado la tabla 11.

Tabla11 Número máximo de sinogramas por línea en los programas de ZTV

Nombre de programa	Número máximo de sinogramas por línea
<i>Zhejiang Xinwen Lianbo</i>	14
<i>Nan Song</i>	16
<i>Benpao Ba</i>	15
<i>Jimao Fei Shang Tian</i>	14

6.4. Posición en la pantalla y movimiento

Tanto en *Zhejiang Xinwen Lianbo* (fig. 31) como *Nan Song* (fig. 32-33) y *Benpao Ba* (fig. 34) los subtítulos se localizan en la parte inferior de la pantalla y están justificado a la izquierda. En *Jimao Fei Shang Tian*, (fig. 35) algunos subtítulos aparece centrados en la parte inferior de la pantalla, mientras que otros (fig. 36) se localizan en la parte inferior y están justificados a la izquierda, con un movimiento de desplazamiento de izquierda a derecha. En todos los casos se trata de subtítulos dispuestos horizontalmente.

6.5. Coherencia en el uso del mismo formato en el mismo programa

Para confirmar si el formato de la muestra analizada que he cogido también se aplica en otros capítulos del mismo programa o en otros programas del mismo género y canal, he analizado más fragmentos que he elegido aleatoriamente.

En *Zhejiang Xinwen Lianbo* y *Benpao Ba*, el formato se mantiene exactamente igual. Dentro del género de programas culturales, en lugar de mirar otros capítulos de *Nan Song*, he elegido *Renwen Dajia* (人文大家). Resulta que en este programa se mantiene el mismo formato, pero los subtítulos se han trasladado a la parte central de la pantalla. Dentro del género de series televisivas, en lugar de mirar otros capítulos de *Jimao Fei Shang Tian*, he elegido *Huanle Song* (欢乐颂). En este caso, también se mantiene el mismo formato, excepto que se ha cambiado la fuente de *yuantí* a *songti*.

7. Criterios de la subtitulación de los programas de XJTV

XJTV (Xinjiang Television) es el canal provincial de Xinjiang, situada al oeste de China. XJTV tiene programas de muchos géneros diferentes. Xinjiang es una provincia donde viven muchas minorías étnicas donde conviven muchos idiomas diferentes. Así que existe una mayor necesidad de utilizar subtítulos.

Xinjiang Xinwen Lianbo (新疆新闻联播) es un programa de noticias de XJTV. He cogido para analizar un capítulo con una duración de 29'40" (ver fig. 37).

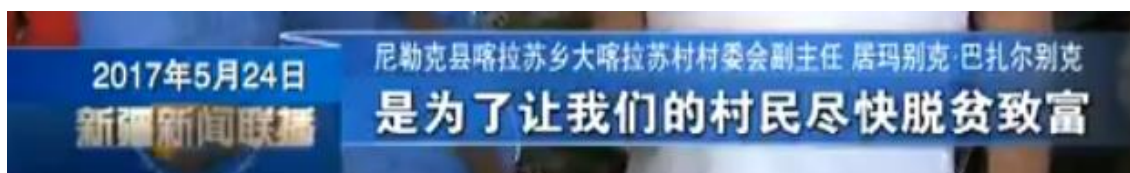


Fig. 37

7.1 Tamaño de los caracteres

El tamaño del carácter en la figura 37 es de 60x60.

7.2. Estilo y color de la fuente

En *Xinjiang Xinwen Lianbo*, (fig. 37) el subtítulo está en *songti* en blanco con una línea exterior negra en una caja azul.

7.3. Número de líneas y número de caracteres por línea

En el programa que he cogido de XJTV, so lo aparecen subtítulos de una línea. Y en el subtítulo correspondiente al guión la cantidad máxima de caracteres por línea es de 15 sinogramas.

7.4. Posición en la pantalla y movimiento

El subtítulo de la figura 37 se localiza en la parte inferior de la pantalla en horizontal y está justificado a la izquierda.

7.5. Coherencia en el uso del mismo formato en el mismo programa

Para confirmar si el formato de la muestra analizada que he cogido también se aplica en otros capítulos del mismo programa o en otros programas del mismo género y canal, he analizado más fragmentos que he elegido aleatoriamente.

En otros capítulos de *Xinjiang Xinwen Lianbo*, el formato se mantiene igual.

8. Análisis contrastivo de los resultados de la muestra de canales y programas

A partir de los datos recogidos y los resultados obtenidos, se ve que aunque en la televisión china no existe una estandarización hecha por el gobierno, gracias a la costumbre de usar la subtitulación en los canales o por la situación lingüística en China, podemos encontrar muchas cosas en común. En este apartado presentamos un análisis contrastivo de los resultados a partir de nuestra muestra de programas. Asimismo, hemos añadido tres apartados más con otros aspectos relevantes que, sin estar previstos al inicio de este trabajo, han surgido a lo largo de la investigación. A saber: el tratamiento de las lenguas extranjeras, variantes lingüísticas y acentos, el fenómeno de la ampliación de la información en los subtítulos y algunas consideraciones relacionadas con el abuso de los subtítulos.

8.1. Análisis por géneros televisivos

8.1.1. Programas de noticias

En los programas de noticias el guión del presentador no suele ir acompañado de subtítulos porque se considera que los espectadores entienden el chino estándar perfectamente. En cambio, según el tema del que se esté hablando, se ponen títulos de tema en la parte inferior de la pantalla. En la encuesta de CCTV1, se ve que estos títulos se elaboran con mucho cuidado e intentan hacerlos cortos pero con mucho criterio.

En los programas de noticias, cuando hay una entrevista en chino, suelen poner subtítulos cuando el entrevistado habla, sobre todo cuando el entrevistado habla en su variante lingüística o tiene un acento fuerte. Si se trata de una entrevista en otros idiomas, suelen hacer el doblaje que sustituye la voz original en lugar de utilizar subtítulos, o mantener la voz original con los subtítulos. El único caso excepcional es el del *Huawen Da Zhibo* del canal PHTV, puesto que solo ponen subtítulos cuando se hablan otros idiomas manteniendo su voz original, pero no ponen ningún subtítulo al hablante chino con acento aunque el acento se considere bastante fuerte (por lo tanto difícil de entender por el resto de espectadores). Durante la visualización de los vídeos en algunos casos me ha resultado imposible comprender lo que se decía y no me parece lógico.

Como podemos ver en las figuras anteriores y la figura 39 de *Huawen Da Zhibo* en todos los programas de noticias que he escogido, la mayoría de los subtítulos se suelen poner en una caja de un color diferente que el color del subtítulo para que se vea mejor. Y es obligatorio hacer constar la identidad del entrevistado para dar autenticidad y valor a la entrevista (en PHTV, como se puede observar en la figura 39, esta información se pone verticalmente, y todo el resto horizontalmente). La identidad del entrevistado y el guión se localiza a la derecha del logo de programa, así se puede asegurar que su posición no estarán demasiado a la izquierda de la pantalla, ni muy centrado, ya que podría tapar la imagen principal.



Fig. 38



Fig. 39

Debajo de los subtítulos de las entrevistas, puede que pongan noticias desplazándose de derecha a izquierda para aumentar la cantidad de información que el espectador puede recibir de una vez en la pantalla (ver fig. 39-40, correspondientes a *Huawen Da Zhibo* y a *Hunan Xinwen Lianbo*, respectivamente).



Fig. 40

La mayoría de los subtítulos del programa de noticias utiliza el blanco y el negro con una caja de otro color (como blanco, negro, azul, rojo, etc.). Y normalmente se utiliza el estilo *songti*, que se considera una fuente formal.

8.1.2. Programas culturales

Los programas de cultura presentan una variedad más amplia que los programas de noticias. En todos los canales existen programas de cultura, pero cada uno tiene su propio foco (cultura tradicional, o moderna, documentales sobre personalidades o lugares y sus costumbres, etc.), así como su propia forma narrativa (documental, discurso, biografía, entrevista, etc.). De hecho, los programas de cultura tienen unas características más complejas que se mueven entre lo solemne y el entretenimiento, dependiendo de su objetivo y del estilo de su canal.

En los programas de cultura que he cogido, el *Nan Song* de ZTV, el *Wuzhou Sihai Shandongren* de SDTV y el *Kunlunshan Kekao Jishi* de XJTV recurren al formato de

documental. El *Baijia Jiangtan* de CCTV usa el discurso. El *Qiangqiang Sanren Xing* de PHTV está presentado en forma de entrevista, mientras que *Zhonghua Wenming Zhi Mei* de HNTV es más entretenido, ya que piden a un profesor que explicar a unos niños, mientras los niños hacen preguntas graciosas o actúan en un espectáculo que está temáticamente relacionado.

En *Nan Song* de ZTV (fig. 32), *Wuzhou Sihai Shandongren* de SDTV (fig. 24) y *Kunlunshan Kekao Jishi* de XJTV (fig. 38) los subtítulos utilizan el color blanco con una línea exterior negro. Los subtítulos se localizan en la parte inferior y están justificados a la izquierda de la pantalla. Utilizan la fuente *songti*, que es más solemne y formal.

En *Zhonghua Wenming Zhi Mei* de HNTV (fig. 41) se utilizan los subtítulos de color blanco con una línea exterior negro. Los subtítulos se localizan en la parte inferior y están justificados a la izquierda de la pantalla. Se utiliza la fuente *heiti*, que es concisa, clara y a la vez moderna.

Sin embargo, como sus espectadores potenciales son toda la población, sobre todo los jóvenes, se han añadido elementos entretenidos al programa (como en la fig. 41).



Fig. 41

En *Baijia Jiangtan* de CCTV, se distinguen dos tipos de subtítulos – uno es del guión del programa que sirve para presentar el tema del capítulo (fig. 2), y otro es el guión del discurso dado por los expertos en el tema cultural objeto del programa (fig. 3).

En el primer subtítulo, se utiliza el color negro con una línea exterior blanco en una caja roja, mientras que en el segundo se utilizan sinogramas blancos sin línea exterior. Pero en el programa los subtítulos tienen una caja marrón que es el suelo de la sala (fig. 42) de modo que, aunque línea exterior el subtítulo no lleva caja, la legibilidad del subtítulo no se ve afectada. En ambos casos, los subtítulos aparecen centrados en la parte inferior de la pantalla. En el primer subtítulo se usa una caligrafía artística, mientras que en el segundo se usa la fuente *yuantí*, que es formal y clara.



Fig. 42

En *Qiangqiang Sanren Xing* de PHTV, sigue la acostumbre de PHTV, que es no poner subtítulos siempre cuando los hablantes están hablando en mandarín, independientemente de si lo hablan con más o menos corrección.

8.1.3. Programas de entretenimiento

Sin duda, los programas de entretenimiento presentan más complejidad para analizar por su género, ya que su mayor necesidad es hacer los programas interesantes y flexibles. La complejidad radica en dos aspectos: en primer lugar, el hecho de que generalmente en los programas de entretenimiento existen más formatos diferentes del subtítulo del guión, ya que en estos programas la gente hace más actividades distintas;

en segundo lugar, el uso de los carteles con efectos especiales (ver fig. 43 correspondiente al programa *Benpao Ba*) que salen para destacar una idea o para entretener al espectador. Del segundo caso hablaré en el capítulo siguiente.

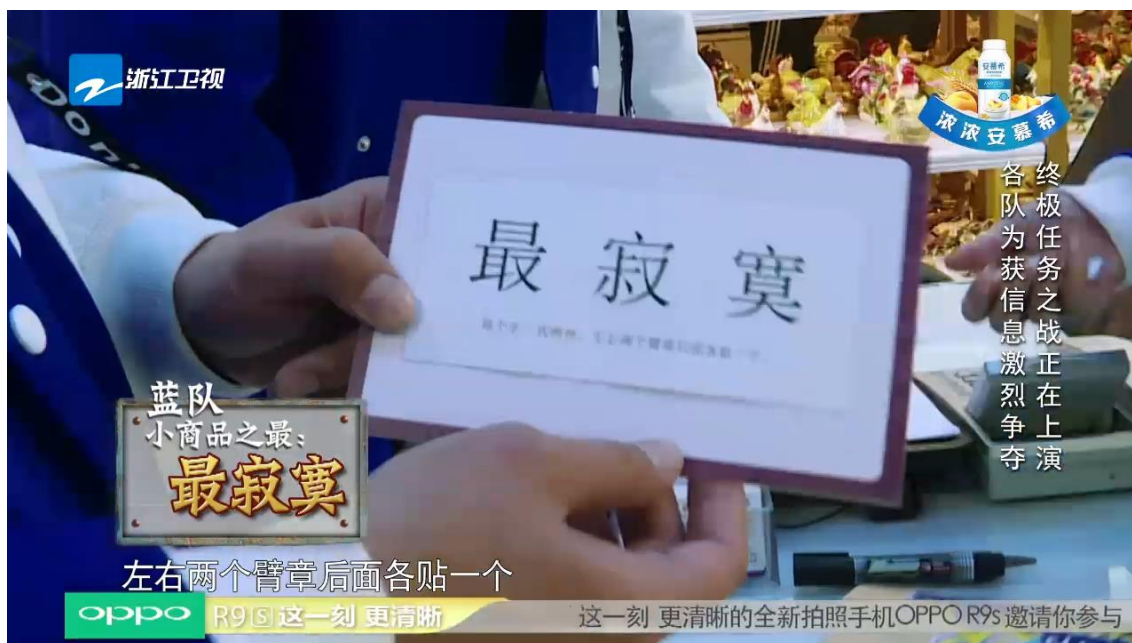


Fig. 43

Como podemos ver en las figuras 4-7, 12-14, 21, 25 y 34 suele ser más común poner subtítulos de guión en blanco con una línea exterior negro, excepto en la figura 6, donde se ha añadido una caja blanco medio transparente y en la figura 13, donde se ha utilizado el color blanco con una línea exterior verde.

En las figuras 12, 25 y 34 se utiliza la fuente *songti*, mientras que en las figuras 4-6 y 13 se utiliza la *yuanti* y en los subtítulos de la figura 14 la *heiti*. Los tres tipos de fuente tienen la característica de ser clara, formal y fácil de leer.

En todos los casos se localizan en la parte inferior de la pantalla, tanto a la izquierda como en el medio. Solo en la figura 6 se utiliza el movimiento de desplazamiento de derecha a izquierda, que es un movimiento que se utiliza mucho en la letra de las canciones en las lenguas de las minorías étnicas que existen en China.

Otra tendencia de los programas de entretenimiento es que hasta un cierto punto se permite poner subtítulos en inglés. En los casos que he visto, a veces es porque en la conversación el hablante de repente suelta unas palabras cortas en inglés, que suelen ser palabras muy conocidas (fig. 44 correspondiente al programa *Lu Yu You Yue*), mientras que otras veces es la letra de una canción en inglés. En el caso de canciones en inglés,

antes lo que se hacía era poner la traducción en chino, mientras que ahora se suele poner la letra original (fig. 45 correspondiente al programa *Xingguang Dadao*) o la letra original acompañada de la traducción (fig. 46 correspondiente al programa *Wo Shi Geshou*).



Fig. 44



Fig. 45



Fig. 46

8.1.4. Series televisivas

Todas las series televisivas que he escogido han mostrado varios puntos en común.

En las figuras 5, 16, 26, 27, 28, 29 y 35, podemos ver que en todos los casos, los subtítulos utilizan el color blanco con una línea exterior negra. Además, todos utilizan la fuente *songti* (menos en *Jimao Fei Shang Tian* de SDTV, que se ha utilizado la *yuanti*), lo que facilita al espectador la lectura de los subtítulos. Los subtítulos se suelen poner en la parte inferior de la pantalla, y están justificados a la izquierda o centrados. En todos los casos solo tienen una línea.

8.1.5. Programas infantiles

Entre todos los géneros de programa que he cogido, el programa infantil es el que tiene menos oferta, y solo existe en tres canales: CCTV (*Qi Qiao Ban*), SDTV (*Zhongguo Shaonian Pai*) y HNTV (*Aishang You'eryuan*). Y dentro de los tres, en *Qi Qiao Ban* no se pone subtítulos de guión, sino usan más los carteles con colores fuertes y efectos de animación.

En las figuras 18 y 30 podemos ver los formatos de otros dos programas. En ambos los subtítulos utilizan la fuente *yuanti* en blanco. En la figura 18 las letras aparecen con

una línea exterior azul y en la figura 30 con una línea exterior verde. Los dos subtítulos se localizan en la parte inferior de la pantalla y están justificados a la izquierda.

8.1.6. Canciones de inicio y finalización del programa

En los géneros anteriores, me concentro en los subtítulos del contenido. En este apartado hablaré de los subtítulos de las canciones del inicio y finalización del programa. En los programas que he cogido, este tipo de subtítulo ha salido en las figuras 9, 15, 17, 19, 33 y 36.

En la figura 33 el subtítulo utiliza la fuente *songti* en blanco con línea exterior negro. En las figuras 9, 15 y 17 se utiliza la fuente *kaiti*, que es más artística y bonita, en amarillo o blanco con sombras negras. Y en las figuras 19 y 36, se utilizan dos estilos artísticos que son difíciles de definir. Uno está en blanco con línea exterior azul, y otro en amarillo con sombra negra.

Así se ve que en las canciones del inicio y finalización del programa, los subtítulos suelen utilizar fuentes menos serias y solemnes, y prestan más atención al nivel artístico y estético. Por ello utilizan los colores más libremente, como el amarillo, el azul, etc., que no son habituales en los subtítulos normales.

En las figuras 9 y 17, los subtítulos se localizan en la parte inferior de la pantalla y están justificados a la derecha. En la figura 15, el subtítulo se localiza verticalmente en la parte superior de la pantalla, justificado a la derecha (fig. 47 correspondiente al programa *San Sheng San Shi Shili Taohua*). En la figura 36 el subtítulo aparece con un movimiento especial de desplazamiento de izquierda a derecha, y con una luz dorada que brilla en el subtítulo de izquierda a derecha.

Así se ve que en las canciones del inicio y finalización, la posición de los subtítulos también suele ser más flexible, dependiendo de la composición de la escena.



Fig. 47

8.2. Análisis por parámetros

8.2.1. Tamaño de los caracteres

Según Pan Yuhong y Wang Yan (2013:9), «el formato del subtítulo de guión tiene una mayor importancia. Basado en esta idea, hay que destacar su belleza también. Hay que elegir el tamaño del carácter apropiadamente, porque es un elemento importante que influye en la armonía de la imagen, y es un buen criterio para valorar si está bien hecho el subtítulo. Si un carácter es demasiado grande, aunque se vea muy claro, permite muy pocos caracteres por línea, lo cual aumenta la frecuencia de cambio de subtítulo y puede afectar a la comprensión del espectador. Si un carácter es demasiado grande y no cambiamos la cantidad de caracteres por línea, el subtítulo entero será muy largo y tapará otros elementos de la pantalla, lo que provocará un choque en la imagen. Al contrario, si un carácter es demasiado pequeño, no se verá bien a cierta distancia, y tampoco quedará bien si el carácter lleva muchos trazos, porque al final el carácter quedará ambiguo. En conclusión, el mejor tamaño en televisión sería entre 32pt y 42pt.»¹

¹ Texto original en chino: “唱词字幕的规范是第一位的，在此基础上，还要强调它的美感。一是唱词字体字号选择要恰当。正确选择字号是影响字幕是否清楚的一个重要因素，也是评判字幕好坏的一个重要标准。字号过大，虽然看起来清楚，但每行能容纳的字数太少，导致换行频率过快，影响收看效果；如果考虑内容的合理性保持字数不变，但是由于字号太大，会使唱词字幕太长，”

Como ya he comentado en la parte de la metodología, para medir el parámetro del – tamaño de los caracteres – he usado la aplicación Adobe Photoshop CC 2017. Básicamente lo que he hecho es coger el tamaño de mi pantalla como referencia (mide 1920 píxeles de ancho y 1080 píxeles de alto). Según los análisis que he realizado en los capítulo 2-7, se ve que los caracteres suelen ser cuadrados y su tamaño oscila entre 45x45 y 70x70, con un promedio de 60x60.

8.2.2. Fuente

Según Pan Yuhong y Wang Yan (2013:9), «el diseño del estilo del subtítulo también influye en la belleza en televisión. Como en el estilo *songti* y el *fangsong* la letra es más alta que ancha, los trazos horizontales pueden romperse o ser ambiguos, y eso puede resultar molesto visualmente. Por lo tanto, ninguno de los dos es recomendable en televisión. También es importante evitar los estilos garabatosos o fanfarrones. El *heiti* es calmado y objetivo, el *lishu* es digno y formal y el *zhuanshu* parece tradicional, podemos elegir los estilos mencionados o parecidos como *heiti*, *zhengkai*, *weibei*, *lishu*, etc. que son más cuadrados y dignos para los subtítulos de guión facilitando así la lectura del espectador».²

De acuerdo con el análisis que he realizado y los materiales que he encontrado, se ve que realmente utilizan mucho *songti* en los subtítulos de los programas serios. Para presentar más claramente los resultados que he obtenido, he hecho el gráfico 1.

这样就与角标等其他元素重叠，造成冲突，画面就会失去和谐。如果字号太小，距离稍远就看不清楚，同时对笔画多的字也容易出现问題，所以也不宜使用。所以一般来说，唱词字号以 32 号至 42 号之间为宜。” (Traducido por la autora del trabajo). 32pt=42px, 42pt=56px. La correspondencia entre puntos y píxeles se encuentra en el anexo 7.

² Texto original en chino: “唱词字体设计也影响美感。由于宋体、仿宋体等字体横窄竖宽，字幕的横笔划容易出现断续和模糊，视觉上感觉字幕不清楚，所以建议不用或少用。同时也应避免使用观众难以辨认的花哨、潦草的字体。由于黑体冷静客观、隶书端庄大方、篆书古色古香，所以唱词字幕的字体最好选择黑体、正楷、魏碑、隶书和综艺等方正、厚重的字体，清晰、整洁，易于辨认。” (Traducido por la autora del trabajo).

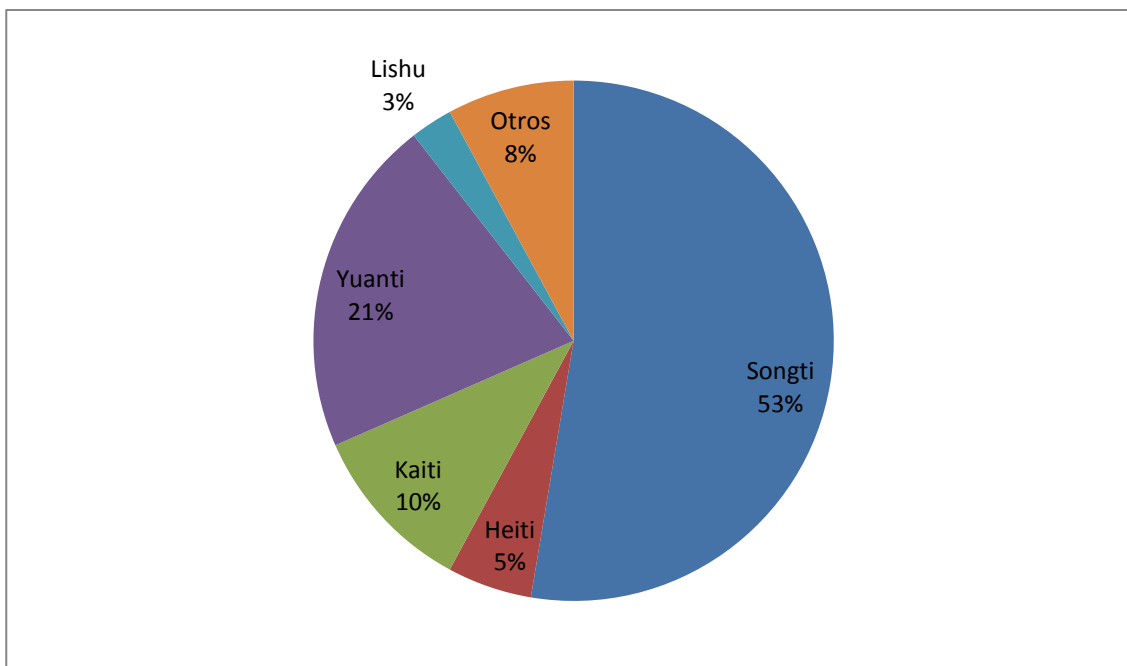


Grafico1 Estilos usados en los programas analizados

Según Casas-Tost y Rovira-Esteva en su artículo *Guidelines to set standards in Chinese subtitling* (2017): « Some authors establish a relationship between the font type and the kind of audiovisual product, thus making a rather subjective assessment of which fonts are most appropriate based on aesthetic considerations. » Ellas han llevado a cabo una revisión de los trabajos de los académicos chinos sobre el tema del estilo de la fuente, y se ve que en el caso de ortografía simplificada la mayoría recomienda *heiti*, *songti*, y *yuantí* como los estilos más comunes en los programas más formales.

Según mi investigación, los datos generalmente coinciden las teorías anteriores. En cuanto al debate de si debería utilizar las fuentes con serifas como *songti* o *fangsong*, etc. según los resultados de mi trabajo se nota que en la práctica real se suelen utilizar si se considera que no afecta a la comprensión al espectador.

8.2.3. Color de la fuente

En cuanto el parámetro del color de los subtítulos, he descubierto que en la mayoría de programas, aunque sean de diferentes géneros, suelen usar el blanco para los subtítulos de guión.

Un aspecto que no está mencionado en los artículos anteriores, es que en casi todos los subtítulos se suelen usar líneas exteriores o sombras con los caracteres, para que los espectadores puedan leerlos mejor. Y los líneas exteriores (delineación del carácter) o sombras normalmente son de color negro. A veces, como en los programas de noticias, para destacar los títulos importantes también añaden una caja de un color distinto detrás. El color de la caja depende del tono del programa.

Para resumir los resultados que he obtenido, he hecho los gráficos 2 y 3.

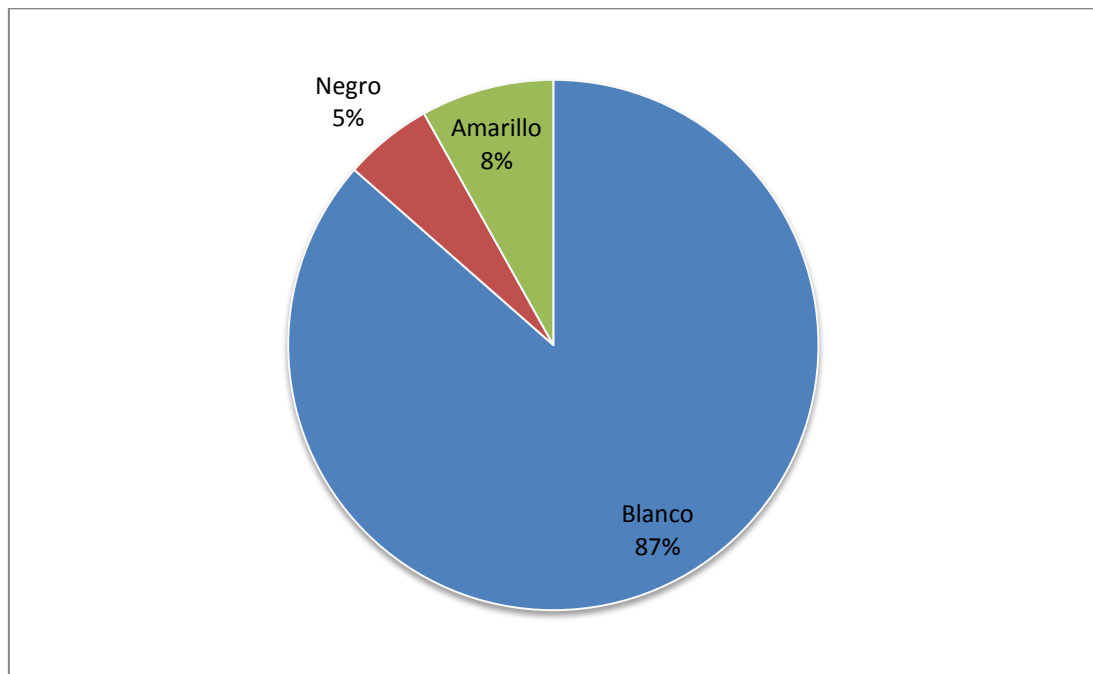


Gráfico 2 Color de la fuente en los programas analizados

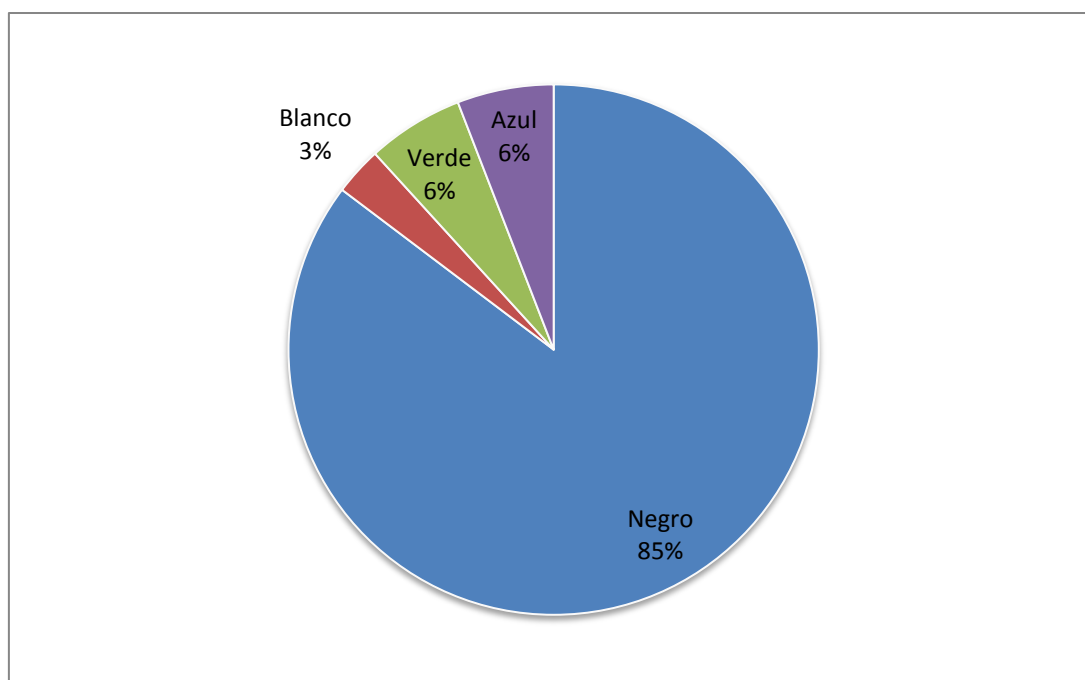


Gráfico 3 Color del línea exterior o sombra en los programas analizados

8.2.4. Número de líneas y número de caracteres por línea

En todos los programas que han formado parte de mi muestra, se utilizan los subtítulos de una línea, menos en el caso de los subtítulos donde sale más de un idioma, como en la figura 14, donde sale una línea del subtítulo de guión y otra en *pinyin*; o en la figura 9 donde sale una línea de la letra original en inglés y otra que es su traducción al chino.

En el caso del número de caracteres por línea, Casas-Tost y Rovira-Esteva (pendiente de aceptación) afirman: «The maximum number of Chinese characters per subtitle varies greatly from one author to another. » En su revisión del estado de la cuestión concluyen que la mayoría de escritores aceptan 14 caracteres como promedio del máximo número de sinogramas por línea.

En mi investigación, se ve que realmente en la televisión china no existe un límite de la cantidad máxima de caracteres por línea, aunque por las características de la escritura china, las frases suelen ser más cortas y con menos grafías por línea. De modo que, de acuerdo con las investigaciones anteriores, la cantidad promedia del máximo número de caracteres por línea suele ser 14-16.

Otro aspecto destacable es referente a la puntuación en los subtítulos en la televisión china, ya que nunca se ponen coma o punto, sino que se sustituyen por un espacio en

blanco que ocupa medio espacio que un carácter chino, es decir al correspondiente a una letra del latín. Las comillas y los paréntesis sí se usan en la subtitulación y ocupan el mismo espacio que un sinograma.

8.2.5. Posición en la pantalla y movimiento

En los programas que he seleccionado, se ve que la mayoría de los subtítulos de guión suelen ser horizontales, excepto algunas veces en que los subtítulos de canciones del inicio y finalización del programa pueden aparecer en vertical por cuestiones estéticas.

Asimismo, la mayoría de los subtítulos se localizan en la parte inferior de la pantalla. En la mayoría de los casos aparecen a la izquierda o en el centro. En mi investigación, he notado que ahora hay tendencia justificar los subtítulos a la izquierda y en el centro (fig. 48 correspondiente al programa *Daode Yu Fazhi*). Es decir, el subtítulo empieza a una distancia desde la izquierda, así que tapa menos la imagen, pero tampoco está muy a la esquina, lo que podría afectar a la lectura (fig. 49 también del programa *Daode Yu Fazhi*).



Fig. 48



Fig. 49

Los subtítulos de guión no suelen llevar movimientos especiales. En cambio, en los subtítulos de las letras de canciones, es un fenómeno habitual para transmitir un ambiente más conveniente y artístico.

Para resumir los resultados que he obtenido, he elaborado el gráfico 4.

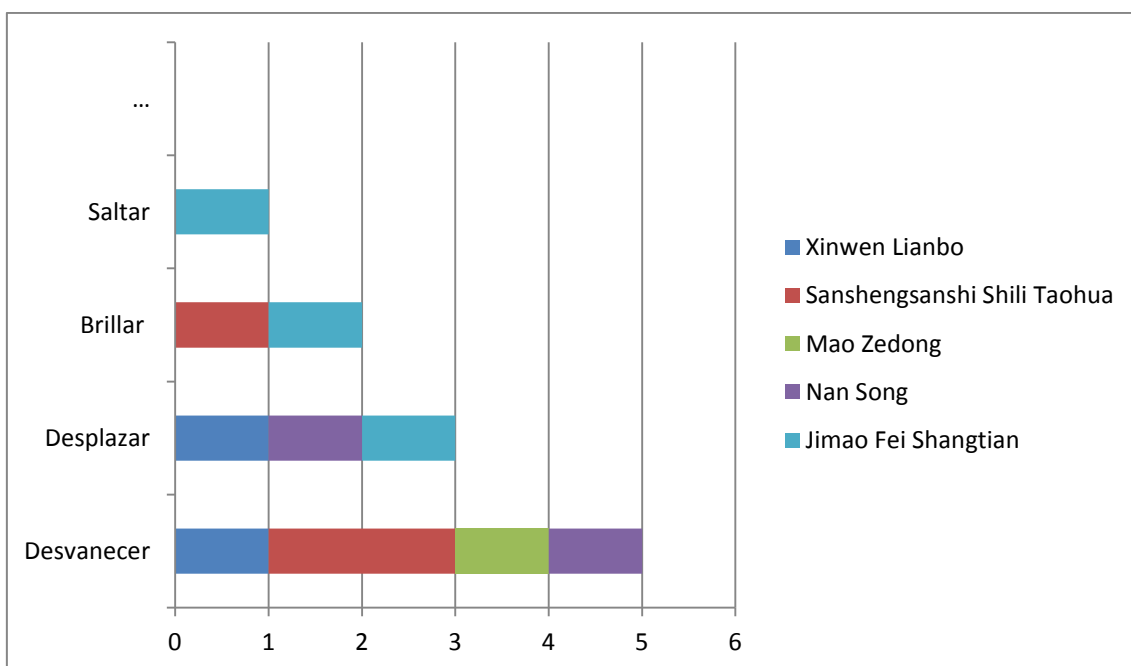


Gráfico 4 Tipos de movimiento de los subtítulos móviles

Se ve que los efectos especiales más comunes entre los programas de mi corpus son el desvanecimiento y el desplazamiento.

9. Otros aspectos destacables de los subtítulos del corpus

9.1. Tratamiento de las lenguas extranjeras, las variantes lingüísticas y los acentos

El tratamiento de las situaciones en que aparece un idioma extranjero, variantes lingüísticas o acentos no estándar también es un elemento importante en la investigación de los subtítulos. Díaz-Cintas y Remael (2007) distinguen entre la subtitulación interlingüística e intralingüística. Por lo tanto, también nos hemos fijado en cómo suelen solucionar este tema los canales chinos. Los datos que he obtenido del análisis se encuentran en la tabla 12.

Tabla 12 Tratamiento de la diversidad lingüística

Nombre del canal	Nombre del programa	Bilingües (sí/no)	Variante lingüística (dialecto/estándar/acento)	Solución (doblaje/subtítulo)
CCTV	新闻联播 <i>Xinwen Lianbo</i>	√	√	Doblaje/Subtítulo
CCTV	百家讲坛 <i>Baijia Jiangtan</i>	×	√	Subtítulo
CCTV	七巧板 <i>Qi Qiao Ban</i>	×	×	×
CCTV	星光大道 <i>Xingguang Dadao</i>	√	×	Subtítulo en idioma original
CCTV	毛泽东 01 <i>Mao Zedong</i>	√	×	Subtítulo
HNTV	湖南新闻联播 <i>Hunan Xinwen Lianbo</i>	×	√	Doblaje/Subtítulo
HNTV	中华文明之美 63 <i>Zhonghua Wenming Zhi Mei</i>	×	×	Subtítulo
HNTV	爱上幼儿园 <i>Aishang You'eryuan</i>	×	×	Subtítulo
HNTV	快乐大本营	√	×	Subtítulo

	<i>Kuaile Da Benying</i>			
HNTV	三生三世十里桃花 58 <i>San Sheng San Shi Shili Taohua</i>	×	×	Subtítulo
PHTV	华闻大直播 <i>Huawen Da Zhibo</i>	√	√	Subtítulo
PHTV	锵锵三人行 <i>Qiangqiang Sanren Xing</i>	×	√	×
PHTV	鲁豫有约 <i>Lu Yu You Yue</i>	√	×	Subtítulo/ Subtítulo en idioma original
SDTV	山东新闻联播 <i>Shandong Xinwen Lianbo</i>	×	√	Doblaje/Subtítulo
SDTV	五洲四海山东人 <i>Wuzhou Sihai Shandongren</i>	√	×	Subtítulo
SDTV	中国少年派 <i>Zhongguo Shaonian Pai</i>	×	√	Subtítulo
SDTV	花漾梦工厂 <i>Huayang Meng Gongchang</i>	√	√	Subtítulo
SDTV	道德与法治 <i>Daode Yu Fazhi</i>	×	×	Subtítulo
XJTV	新疆新闻联播 <i>Xinjiang Xinwen Lianbo</i>	√	√	Doblaje/Subtítulo
ZTV	浙江新闻联播 <i>Zhejiang Xinwen Lianbo</i>	×	√	Doblaje/Subtítulo
ZTV	南宋 <i>Nan Song</i>	√	√	Subtítulo
ZTV	奔跑吧 <i>Benpao Ba</i>	√	×	Subtítulo
ZTV	鸡毛飞上天 <i>Jimao Fei Shang Tian</i>	×	×	Subtítulo

Así se ve que en la mayoría de casos se suelen poner subtítulos traducidos del idioma extranjero, mientras en los programas de noticias también se utiliza el doblaje. También hay casos como la letra de canciones inglesas o francesas o las frases cortitas esporádicas donde no se considera que afecte la comprensión, donde puede que pongan subtítulos en el idioma original.

Hay que tener en cuenta que actualmente como hay más jóvenes que saben inglés u otros idiomas extranjeros, el doblaje cada vez está menos de moda. Pero es un instrumento importante para facilitar la comprensión a los espectadores con discapacidad visual. De hecho, en los programas de noticias aún se mantiene la costumbre de doblar cuando el entrevistado habla en un idioma extranjero.

9.2. Ampliación de la información en los subtítulos

En mi investigación he observado que en los subtítulos de la televisión china nunca aparece el fenómeno de los subtítulos reducidos como ocurre en la televisión occidental. Como en chino las frases suelen ser más cortas y con menos caracteres, no es necesario poner subtítulos reducidos aunque el hablante hable rápido.

De hecho, en la televisión china más bien se intenta completar el discurso del entrevistado (fig. 50 correspondiente al programa *Xinwen Lianbo*) cuando se pierden algunos elementos en la conversación.



Fig. 50

9.3. Abuso de los subtítulos

Durante la investigación, también he notado que en varias ocasiones se abusa de los subtítulos.

En primer lugar, si aparecen demasiados subtítulos a la vez, es más fácil que se den casos de mala práctica en la pantalla. Como podemos ver en la figura 51 (correspondiente a *Kuaile Da Benying*), en dos casos los subtítulos se superponen, lo cual se puede considerar un error grave y definitivamente afecta a la lectura del espectador.



Fig. 51

En segundo lugar, la gente tiene una capacidad limitada de recibir información de la pantalla. Si existen subtítulos por todas las partes con diferentes temas, contenidos y formatos (fig. 52 correspondiente a *Kuaile Da Benying*), y cada subtítulo permanece poco tiempo en pantalla, es muy difícil para el espectador extraer la información principal de una imagen caótica y por lo tanto, puede confundirse.



Fig. 52

9.4. Otros tipos de subtítulos presentes en el corpus

9.4.1. Clasificación

Como he mencionado en el capítulo 2, la subtitulación se refiere a todos los elementos que aparecen escritos en la pantalla. A parte del subtítulo de guión, en la televisión china hay muchos más tipos de subtítulos (fig. 53 correspondiente al programa *Kuaile Da Benying*), como los indicadores de cualquier tipo de información, los logos del programa, carteles sueltos que provienen del discurso de los personajes, etc. Este fenómeno suelen ser ignorados por los investigadores, razón por la que no he podido encontrar una clasificación adecuada a la situación actual del uso de los subtítulos en la televisión china.



Fig. 53

Así que en mi investigación, me gustaría hablar de este tema y proponer mi propia clasificación a partir de su posición:

1. Los que ocupan toda la pantalla: intertítulos.
2. Los que ocupan una parte en el medio de la pantalla: indicadores (título, nombre, sitio, fecha y hora, identidad, etc.), carteles con animación, carteles con información extra.
3. Los que ocupan la parte inferior: cajas de textos de rodaje.

Los intertítulos son subtítulos que ocupan toda la pantalla o la mayor parte de ella, suelen aparecer con efectos artísticos y se suelen utilizar para explicar una idea, un término, una frase, etc.

Los indicadores son subtítulos que ocupan una parte de la pantalla, dan información relevante al contenido para ayudar al espectador a entender la imagen e incluyen el título del contenido, el nombre del hablante, el sitio de la imagen, la fecha y la hora, la identidad del hablante, etc. Los carteles con animación: son subtítulos que ocupan una parte de la pantalla, suelen ser más artísticos y con animación y se utilizan para destacar el contenido, realizar una exclamación, explicar la idea, etc.

Los carteles con información extra son subtítulos que ocupan una parte de la pantalla, dan información irrelevante respecto al contenido y solo se usan para aumentar

la cantidad de información que el espectador recibe a la vez. Finalmente, las cajas de textos de rodaje.

Cajas de textos de rodaje son subtítulos que ocupan la parte inferior de la pantalla y aparecen desplazándose de derecha a izquierda. Se suelen utilizar para dar noticias extras resumir otros programas, etc.

Se ve que en la figura 39 aparte del subtítulo 當務之急是確定, que es el subtítulo de guión, existe logos de programa (indicadores), el nombre y la identidad del entrevistado (indicadores), título de la noticia y el nombre del reportero (indicadores), tasa de cambio entre dólar neozelandés y dólar de Hong Kong (cartel de extra información) y la caja inferior de una noticia de rodaje.

En la figura 53 correspondiente al programa *Xinwen Lianbo*, a parte del subtítulo “因为李经理离这件事情最远”, que es el subtítulo correspondiente al guión, aparecen también tres carteles con animación, el logo del programa (indicador), el patrocinador (cartel con información extra), y la hora, el nombre y el contenido de otro programa (cartel con información extra).

En la figura 54 se utiliza un intertítulo con efectos especiales y artísticos para explicar la idea nueva “容缺后补” (se permite la falta de unos documentos menos importantes y la entrega de ellos con retraso).



Fig. 54

Entre estos tipos de subtítulos, el que tiene más variedad e interés en ser investigado son los carteles con animación, que se usan con mucha frecuencia en los programas de entretenimiento. Sin embargo, no me consta que haya aparecido ningún artículo o libro en China que haya investigado profundamente este tema.

9.4.2. Función

En el artículo de Wang Xiaoxu y Li Qiru (2004:5) se clasifican los diferentes tipos de subtítulos de acuerdo con su función: para transmitir el mensaje y explicar, para enfatizar y conseguirla cohesión, para mejorar la belleza de la pantalla y el efecto de entretenimiento, para crear un ambiente y profundizar en el tema principal. Teng Fei y Lu Dan (2015:3), por su parte, clasifican las diferentes funciones de los subtítulos en: explicación, énfasis o modificación del ambiente y explicación. En ambos casos solo han prestado atención al caso de los programas de entretenimiento, pero realmente se ve que en otros géneros también existen subtítulos con las características mencionadas en sus artículos.

En la tabla 12 presento la clasificación de los tipos de subtítulos que no corresponden al guión según su función, recogiendo tanto las opiniones de los autores arriba citados como los resultados de mi propio análisis.

Tabla 12 Clasificación de los tipos de subtítulos según su función

Tipo de subtítulos	Función	Tipos de programas donde suelen salir
Subtítulos enfáticos	Destacar las palabras del presentador	Cultura, entretenimiento
Subtítulos indicativos	Indicar la identidad de la persona, lugar, fecha, etc.	Noticias, series, entretenimiento
Subtítulos modificativos	Crear un ambiente más conveniente e influir en el espectador	Entretenimiento
Subtítulos explicativos	Explicar conceptos o los movimientos de la persona	Noticias, cultura, entretenimiento

9.4.3. Posición en la pantalla

Xu Zhimin (2008), explica muy bien la localización general de los diferentes tipos de subtítulos presentados en una tabla y una figura (ver traducidos al español en la tabla 13 y fig. 55, respectivamente).

Tabla 13 Localización general de los subtítulos

Tipo del subtítulo	Localización en la pantalla
Subtítulo del guión	inferior
Subtítulo de rodaje	inferior
Subtítulo de nota	en las cuatro esquinas
Subtítulo de título	inferior, al izquierda o derecha
Subtítulo de presentación	inferior, superior a la derecha, superior a la izquierda

Fuente: Xu Zhimin (2008)

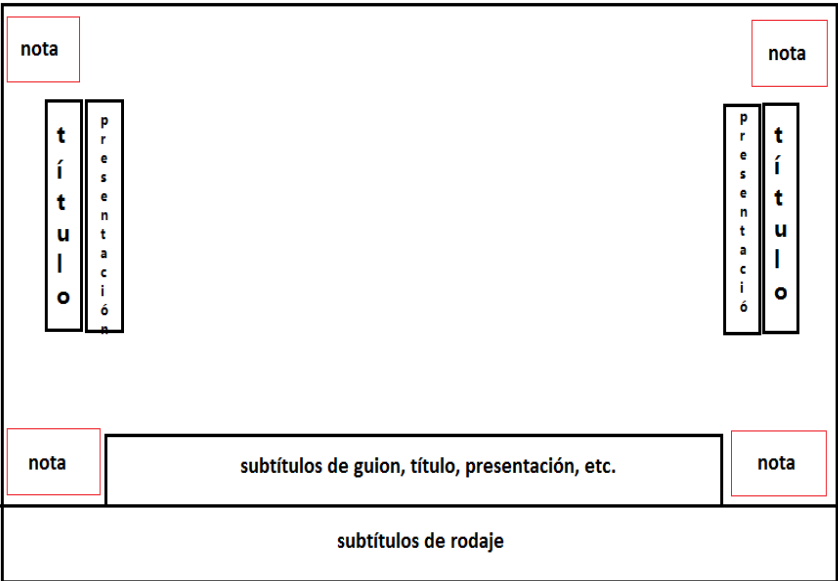


Fig. 55 Localización general de los subtítulos en la pantalla (Fuente: Xu Zhimin, 2008)

Hay que tener en cuenta que aquí faltan los carteles esporádicos, que suelen aparecer más en el centro de la pantalla que los subtítulos mencionados aquí. Pero el criterio

principal al situar los carteles también es no tapar las imágenes importantes, como los personajes, otros elementos de subtítulos, etc.

10. Resultados de las encuestas y entrevistas a los canales

Como se ha dicho anteriormente, para completar los datos obtenidos a partir de la observación y análisis de los subtítulos de distintos canales chinos, he realizado algunas encuestas en línea a los responsables de los canales respectivos. Después de pactar las preguntas con mi directora, traduje las preguntas al chino y las envié por correo electrónico a los canales según las direcciones de correo electrónico que constaban en las páginas webs oficiales de los canales seleccionados, pero no recibí ninguna respuesta. Por consiguiente, intenté contactar con personas que trabajan en los canales televisivos a través del contacto de amigos. En total me contestaron ocho personas, que eran o habían sido empleados de dichos canales.

Para facilitar la exposición de los resultados de las encuestas, aquí usaré su nombre en clave. Por ejemplo, CC1 es el primer informante de Televisión Central de China, JL2 es el segundo informante de Jilin Television, etc. Todas las encuestas originales en chino y los nombres de los informantes están recogidos al final como anexo 3. En general las repuestas han coincidido mucho.

A la primera pregunta sobre si en su canal existían subtituladores profesionales en plantilla o si este trabajo lo hacían profesionales externos, todos dieron una respuesta afirmativa. Es decir, existían subtituladores profesionales en sus canales que se encargaban de hacer la subtitulación.

En cuanto a si en su canal existían unas directrices formales de subtitulación de referencia para los subtituladores sobre color y tamaño de los caracteres, número de líneas, fuente, etc., tanto HN1, JL2 como SD1 simplemente respondieron que sí. En cambio, JL1 fue más concreto y explicó que existen directrices solo cuando la gente habla y cuando se pone el nombre de la persona, mientras que en otras partes la subtitulación se hace según las características de programa, por ejemplo, en los programas de entretenimiento se recurre a un estilo más creativo y gracioso en los subtítulos, mientras que en el caso de las noticias se subtitula formalmente con estilo más serio y formal. HZ1 (de Hangzhou Television) dijo que existen directrices y que hay profesionales que se encargan de editar los formatos. CC1 comentó que no solo hay directrices, sino que también prestan atención a la segmentación de las frases. XJ1, por su parte, indicó que no hay directrices, excepto en los programas de noticias. BJ (de

Beijing Television) me proporcionó una guía completa de criterios de subtitulación de su canal que reproducimos a continuación (el texto original se encuentra como anexo 4):

1. Hay que poner subtítulos de guión y de entrevistas durante el programa. Hay que asegurar la calidad del subtítulo. No se puede cometer ningún error u omisión.
2. En la introducción del principio del programa, se puede elegir el estilo y el tamaño de carácter libremente, dependiendo de la cantidad de texto.

3. El criterio de los subtítulos del guión durante la emisión del programa es:

Posición: parte inferior en la pantalla.

Alineación: justificación a la izquierda.

Estilo de la fuente: *heiti*.

Tamaño: 36*36 (según DPS³).

Color de los sinogramas: blanco.

Línea exterior: negra, 1 unidad de ancho.

Puntuación prohibida.

Máximo 14 sinogramas por subtítulo (1 línea).

4. El criterio para enumerar los párrafos del programa:

El número se escribe en sinogramas (por ejemplo: “一、XXXX”, “二、XXXX”, “三...”).

Duración del título de párrafo ≤ 3 segundos.

Para los títulos de párrafo no se puede usar frases del guión.

Se permite diseñar la posición del subtítulo, el tamaño, el color, y su efecto artístico libremente.

5. Los gráficos deberían ser sencillos en disposición, fáciles de entender. Deberían mostrar los datos importantes y con un estilo claro de fuente.

6. Hay que poner el nombre y la profesión del entrevistado. Poner la información verticalmente, y según dónde sale el personaje elegir ponerla a la derecha o a la izquierda. El tamaño de los caracteres tiene que ser moderado y no afectar a la imagen principal. El estilo de la fuente es *heiti*, en una caja de color (se permite elegir

³ Density independent pixels: Son unidades flexibles que se escalan a dimensiones uniformes en cualquier pantalla. Cuando desarrolle aplicaciones para Android, utilice dp para mostrar los elementos uniformemente en pantallas con diferentes densidades. Un dp es igual a un pixel en una pantalla de densidad de 160 . Para calcular dp: $dp = (\text{ancho en píxeles} * 160) / \text{densidad de la pantalla}$.

libremente) y medio transparente. Es posible ajustar el tamaño de los sinogramas según la cantidad de texto.

7. Los parámetros de subtitulación para las entrevista son:

Posición: inferior en la pantalla.

Alineación: centrado a la izquierda.

Estilo: *heiti*.

Tamaño: 40*40 (según DPS).

Color de los caracteres: blanco.

Línea exterior del sinograma: negra, 2 unidades de ancho.

Puntuación prohibida.

Máximo 14 sinogramas por subtítulo (1 línea).

8. Hay que unificar la lectura y la escritura de las unidades de medida en la subtitulación.

No se pueden sustituir por letras del alfabeto latino.

Longitud: 公里 (kilómetro), 米 (metro), 毫米 (milímetro).

Tamaño: 公顷 (hectárea), 亩 (mu 667 metros cuadrados), 平方米 (metro cuadrado).

Peso: 吨 (tonelada), 公斤 (kilogramo), 克 (gramo).

Volumen: 立方米 (metro cúbico), 公升 (litro), 毫升 (mililitro).

Temperatura: 摄氏 (centígrado) (en los subtítulos se puede usar °C y leerse 摄氏 xx 度).

Velocidad: 每小时 xx 公里 (xx kilómetros por hora), 每小时 xx 米 (xx metros por hora), 每秒 xx 米 (xx metros por segundo) (en los subtítulos se puede usar kilometro/hora, metro/hora, metro/segundo).

En todos los números que salgan de las unidades de medida se utilizarán números arábigos.

9. En todos los elementos químicos que salgan hay que utilizar sinogramas, en lugar de fórmulas químicas en letras. Por ejemplo, hay que poner 二氧化碳 en lugar de CO₂.

A la pregunta sobre qué tipo de programas o en qué circunstancias solía subtitularse, HN1 y SD1 mencionaron que en los programas de entretenimiento solían poner los subtítulos para destacar el humor e influir en el ambiente. SD1 mencionó también que en las noticias se utilizaban los subtítulos cuando la voz no se oía, o entendía bien. JL1 opinó que ahora la mayoría de los programas de su canal usan los subtítulos para explicar y completar la información visual y auditiva de la pantalla.

CCTV1 dijo que en las entrevistas de noticias solían poner subtítulos para evitar malentendidos por el uso de acentos alejados del estándar. XJ1, por su parte, afirmó que en los programas de noticias siempre que alguien hablaba en un idioma perteneciente a las minorías étnicas se ponían subtítulos para facilitar la comprensión a la totalidad de los espectadores. HZ1 dijo que en los programas culturales hay subtítulos en inglés, mientras que en los demás programas generalmente hay subtítulos en chino. JL2 dijo que los subtítulos básicamente existen en todos los programas – en las noticias se subtítula cuando hacen entrevistas, y en los programas de entretenimiento incluyen subtítulos exagerados y destacados cuando se necesitan. BJ1 explicó que en China la subtitulación en televisión es un fenómeno normal, nada especial. Existe la subtitulación en todos los programas menos en los que se emiten en directo. El motivo que explicaría este fenómeno es que el chino oral puede ser confuso, sobre todo para los espectadores con problemas de accesibilidad visual o auditiva. China es además un país con muchas etnias y lenguas. De hecho, en las entrevistas siempre salen las personas hablando en su propio idioma o variante lingüística, así que para que todos los espectadores entiendan lo que se dice, hay que poner subtítulos.

En cuanto si existen criterios o prácticas distintas en función del programa, HN1, SD1 y JL1 dieron una respuesta afirmativa, mientras que HZ1, CC1 y XJ1 dieron una respuesta negativa, pero ninguno explicó bien en qué sentido. BJ1 dijo que generalmente el tema de la subtitulación en la televisión china es bastante poco exigente y que en términos relativos los programas de noticias o entrevistas hacen la subtitulación con más criterio que en los programas de entretenimiento.

A la pregunta sobre cuál es el criterio para recurrir a algún efecto especial, SD1 opinó que era conforme a la integración armoniosa, la belleza de la imagen y el tono del programa. JL1 dijo que no existía un criterio fijo, y que se hacía según el género y las características de programa. Para HN1 los subtítulos deberían siempre tener un sentido, que permitiría expresar más cosa que las imágenes de la pantalla. CC1 consideró que si se trata de noticias no serías que se subían a los medios online, se podían poner subtítulos con efectos especiales. HZ1 dijo que cambiaba en función del programa, pero que normalmente no se utilizaba mucho. XJ1 afirmó que no existe un criterio fijo. Finalmente, BJ1 dijo que no existía un criterio fijo, pero que hay que tener en cuenta que no se pueden tapar los contenidos importantes del programa.

En cuanto a si existen directrices en su canal para facilitar la lectura de los subtítulos a las personas con dificultades visuales o auditivas, todos dijeron que no. JL1 mencionó que tenían un programa semanal con lengua de signos diseñado para personas con discapacidad auditiva. BJ1 también mencionó que en algunos programas podía existir el presentador que interpretaba en lengua de signos ocupando la parte inferior y derecha de la pantalla.

A la pregunta de si existía algún tipo de control de calidad interno para la confección de los subtítulos, SD1, JL1 y JL2 dijeron que existe una oficina dedicada especialmente a examinar el contenido de todos los programas del canal, y el control de calidad interno de los subtítulos se hacía como un elemento más de este trabajo. HN1, en cambio, afirmó que no existe control especial de calidad interno de los subtítulos, ya que son los mismos subtituladores quienes asumen este trabajo. CC1 dijo que el jefe de su equipo de subtitulación se encarga de hacer este trabajo. HZ1 explicó que existe un control especial de calidad interno de los subtítulos dentro del equipo de subtitulación. Finalmente, XJ1 y BJ1 dijeron que no existía este control en su canal.

En cuanto a si consideraban que haría falta una mayor estandarización de los parámetros de subtitulación en China o les parecía que ya estaba bien como estaba, todos opinaron que no debería existir un estándar que se aplicara a todos los canales del país, porque cada programa tenía sus propias características y que, en tanto que producto creativo del director y su gente, se les debería dejar adaptar los subtítulos según cada caso concreto, así se podía conseguir un resultado mejor sin limitar su desarrollo. El único que se mostró partidario de la necesidad de una estandarización fue XJ1.

A la pregunta sobre si habían recibido alguna vez *feedback* de los espectadores en relación con los subtítulos, JL1 y CC1 dijeron que no. HN1 dijo sí que lo habían recibido y que el espectador estaba contento con la subtitulación. SD1 afirmó que no era común recibir *feedback* sobre el formato de los subtítulos, pero que en la mayoría de los casos se trataba de errores de subtitulación. HZ1 y BJ1 afirmaron que habían recibido *feedback* sobre los errores en los subtítulos, mientras que XJ1 y JL1 dijeron que no sabían.

A la pregunta sobre si habían recibido directrices del gobierno en relación con los subtítulos, JL1, HN1, BJ1 y SD1 admitieron que no lo sabían. HZ1 dijo que no le constaba. XJ1 dijo que para los programas de noticias sí. Y CC1 dijo que normalmente no recibían ninguna directriz, a no ser que hubiese ocurrido algún error grave.

Además de estas entrevistas, he podido hacer una entrevista con el empleado de SDTV. Durante la entrevista, le he hecho preguntas más específicas que me han aportado ideas nuevas aparte de la información que ya he obtenido de las encuestas y que listo a continuación:

1. En su canal, los subtituladores profesionales hacen los subtítulos para todos los programas de canal. 2. Normalmente la subtitulación de las palabras que se dicen, los títulos y los nombres de persona, etc. tiene una directriz, mientras que todo lo demás no tiene una directriz fija. 3. Cada programa tiene su propia directriz, es decir las directrices no tienen por qué coincidir aunque se los programas sean del mismo género.
4. Las directrices consisten en definir la fuente, el color, el tamaño y el número de líneas, pero la cantidad de caracteres por línea no tiene límite. 5. Como en los programas importantes de entretenimiento se utilizan muchos subtítulos con efectos especiales, los canales como HNTV suelen hacer contrato con empresas que se encargan de hacer la post-producción, así que estos programas son un producto hecho por ambas partes: el canal y la empresa de post-producción. Sin embargo, las noticias se hacen en el canal.

Puesto que los informantes que han respondido a mi encuesta provienen de diferentes regiones y canales, pueden tener una opinión muy distinta. Por ejemplo, la región de Xinjiang es una zona donde viven muchas minorías distintas, así que el informante ha mencionado los subtítulos que sirven para traducir sus idiomas al chino estándar (que no suele salir en otros canales), y también él es único que opina que hace falta una estandarización en China y ha recibido directrices del gobierno central.

También el hecho de que los informantes colaboran en diferentes géneros de programas puede influir en sus actitudes cuando contestan la encuesta. Por ejemplo, el informante CC1 trabaja con programas de noticias, que suelen ser más serios, por eso se ve que cuando contesta la encuesta, no ha pensado ni mencionado los programas de entretenimiento, y creo que eso ha afectado su respuesta sobre los subtítulos especiales.

El informante HZ1, por su parte, trabaja con programas bilingües, así que trata la subtitulación más como un proceso de traducción interlingüística más que intralingüística.

En la pregunta 4 se han dividido en dos grupos con opiniones muy distintas, puede ser por las interpretaciones diferentes que tengan hacia la pregunta. Así que si

hago otra investigación sobre este tema en el futuro, debería mejorar y especificar esta pregunta.

11. Conclusiones

11.1. Resumen de los resultados del análisis

Por un lado, como podemos ver en el análisis contrastivo de los resultados de la muestra de canales y programas, los criterios en la confección de los subtítulos varían según los géneros televisivos. En los programas de noticias, los subtítulos tienen un formato más unificado. Es decir, cuando el presentador habla, se ponen títulos correspondientes al contenido de la noticia, mientras que cuando hacen entrevistas con otras personas, se ponen subtítulos correspondientes al contenido de las frases del entrevistado e información sobre su identidad. Todos los textos están en la parte inferior e izquierda de la pantalla, escritos en una caja colorida para que destaquen y acompañados del logo del programa al lado izquierdo.

En los programas culturales, de entretenimiento, infantiles y series televisivas, en la mayoría de casos, se suelen poner subtítulos de guión, que suelen ser sencillos y fáciles de leer. Sin embargo, depende del programa, sobre todo en los programas de entretenimiento, se ponen muchos subtítulos de otros tipos dispersos por la pantalla, cuya función es hacer el programa más atractivo. En las canciones de inicio y finalización del programa, los subtítulos suelen ser más artísticos, con fuentes irregulares y colores diferentes.

En cuanto a los diferentes parámetros que he analizado, el tamaño de los sinogramas se sitúa entre 45x45 y 70x70, con un promedio de 60x60. Las fuentes más comunes son *songti*, *yuantí*, *kaití* y *heiti*, que se consideran más claras y solemnes. Existe cierto debate sobre si se debería utilizar o no *songti*, ya que es una fuente serif, pero, como *songti* tiene se considera que transmite solemnidad y seriedad, en la práctica se usa mucho en los informativos.

Blanco y negro son los dos colores preferidos en subtitulación. En la televisión china siempre se utilizan los sinogramas resguardados por una línea exterior de color distinto al del sinograma, mientras que a veces también se utilizan sombras y cajas de color para diferenciar el texto del fondo de la imagen.

Normalmente los subtítulos son de solo una línea, menos cuando hay que poner los subtítulos originales y su traducción, en cuyo caso se considera apropiado usar dos líneas. La cantidad promedio del máximo número de caracteres por línea suele situarse entre 14-16. Los subtítulos generalmente están en la parte inferior izquierda de la pantalla y son horizontales.

Existen dos formas de tratar la aparición de las lenguas extranjeras. En las noticias suelen recurrir al doblaje, mientras que en los demás géneros se suelen utilizar los subtítulos para la traducción. Cuando en las frases del hablante se omite información, se completa dicha información en los subtítulos con palabras entre paréntesis.

Por otro lado, a partir de las respuestas de las encuestas y la entrevista podemos establecer los siguientes denominadores comunes:

- en las televisiones chinas encuestadas existen subtituladores profesionales;
- aún no existe una estandarización de la subtitulación en China;
- cada programa tiene su propio formato que utiliza directamente al salir un capítulo nuevo;
- los subtítulos son útiles cuando la voz no se oye bien o no se habla en chino estándar;
- los subtítulos con efectos especiales se utilizan más en programas menos serios;
- aún no existe ninguna directriz ni práctica para los espectadores con dificultades visuales o auditivas, es decir, con problemas de accesibilidad;
- la mayoría de los encuestados cree que la subtitulación es un aspecto más de la creatividad asociada al programa y que puede ayudar a conseguir los objetivos del mismo, por lo que no debería existir un solo estándar común a todos los programas.

11.2. Funciones y problemas

Sin duda, los subtítulos son un instrumento de mucha importancia en los programas televisivos, ya que pueden ayudar al espectador a entender y disfrutar más de los mismos. A continuación, enumero algunas de sus muchas funciones:

1. En los programas bilingües, se ponen subtítulos para que todos los espectadores puedan entender el contenido del programa.
2. Como en chino hay muchísimos caracteres que se pronuncian igual o casi igual, generalmente existe cierta dificultad en la comprensión auditiva, incluso para un espectador sin problemas de accesibilidad y con buena educación, si el hablante del programa habla a mucha velocidad. Así que los subtítulos ayudan a sortear este tipo de dificultad.
3. En China existen muchas lenguas siníticas y no siníticas y, por lo tanto, también diferentes acentos del estándar. Es decir, aunque el hablante hable en estándar, puede que tenga un acento fuerte que dificulte la comprensión a los oyentes. Gracias a los subtítulos se pueden completar las frases del hablante y ayudar a la comprensión de los espectadores no familiarizados con su lengua o acento.
4. Los subtítulos son una manera de ayudar a los espectadores con discapacidad auditiva. Antes en China la población tenía un nivel cultural más bajo, y mucha gente no sabía leer, razón por la cual había más programas en lengua de signos. Ahora, como ha mejorado el nivel educativo en China y ya casi toda la población sabe leer, la subtitulación ha sustituido a la lengua de signos, y se ha convertido en el instrumento más importante para facilitar la accesibilidad a los medios de la gente con discapacidad auditiva.
5. Los subtítulos que no son de guión también tienen la función de hacer el programa más atractivo.

También hay que tener en cuenta los problemas causados por el abuso de los subtítulos, el uso de los subtítulos en un formato incorrecto y el uso de subtítulos abiertos. Por ejemplo, en la figura 56 (correspondiente a *Xingguang Dadao*), la barra del texto de rodaje se pone en medio de la pantalla y encima del subtítulo de guión, de modo que la imagen queda dividida en dos partes, lo que rompe la armonía del conjunto. Se utiliza el rojo y el verde en una caja azul oscuro y los caracteres rojos están en un estilo más ancho que alto, con lo que los sus trazos se pegan mucho. Todos estos elementos hacen difícil leer la información de la pantalla.



Fig. 56

Como Wei Bin (2014:2) denuncia: «el subtítulo es el matador de la imagen de película y televisión». Es decir, el subtítulo afectará mucho al espectador que quiere disfrutar de la imagen y de los detalles de la imagen cuando mira la televisión. Cuando aparecen subtítulos, del espectador suele tener tendencia a leerlos prestando menos atención a la imagen principal. La figura 57 muestra el ejemplo que ofrece en su artículo donde se puede leer: ¿Su atención está en la imagen tan bella o está atraída al subtítulo?



Fig. 57 (Fuente: Wei Bin, 2014:2)

11.3. Futuras líneas de investigación

A partir de este análisis descriptivo y motivada por todos los problemas que he mencionado, propongo las siguientes tres grandes líneas para la investigación futura sobre los estándares de subtitulación de la televisión china.

11.3.1. Exploración de vías para la estandarización

La estandarización es una manera esencial para solucionar los errores de formato y el abuso de los subtítulos. Como podemos ver en las encuestas, la mayoría de los empleados de los canales analizados no están de acuerdo con la estandarización de la subtitulación en la televisión china porque no lo ven necesario. De hecho, más bien opinan que la estandarización iría en contra de la flexibilidad y la creatividad del programa. Desde mi punto de vista, no solo se debería llevar a cabo una mayor estandarización en los programas, sino ver cómo se podría establecer un estándar que asegurara la flexibilidad y la belleza del programa a la vez que evitara los errores causados por un exceso de libertad a la hora de usar los parámetros de subtitulación de acuerdo con el libre albedrío del director de programa.

11.3.2. Uso de los subtítulos cerrados

Wei Bin (2014:2) menciona la posibilidad de usar los subtítulos cerrados, con los que el espectador puede elegir visualizarlos o no en la televisión, a veces incluso escoger en qué idioma aparece el subtítulo. De este modo, el espectador sin discapacidad auditiva tendría más libertad de elegir, y no se vería afectado por el uso de subtítulos obligatorios e inútiles para él. Esta solución actualmente se utiliza mucho en el mundo occidental pero aún no es una opción posible en la televisión china. El motivo parece ser que es la dificultad de censurar los subtítulos cerrados, aunque de momento no he podido confirmar esta explicación oficialmente.

11.3.3. Implementación de medidas para mejorar la accesibilidad

La accesibilidad aún es un campo ignorado en la televisión china. Antes existían programas de lengua de signos y en los informativos había un presentador especial que utilizaba la lengua de signos. Ahora, como se ha mejorado el nivel de educación en China y cada vez hay menos gente analfabeta, se considera que la subtitulación es un sistema que puede sustituir a la lengua de signos en la televisión para los espectadores con dificultad auditiva. Pero por el color y el tamaño de los sinogramas también puede causar problemas para los espectadores con dificultades visuales. De hecho, creo que sería conveniente combinar el tema de la estandarización de los parámetros de subtitulación con las cuestiones de accesibilidad para los espectadores con necesidades especiales.

12. Bibliografia

- Bartoll i Teixidor, Eduard. 2008. *Paràmetres per a una taxonomia de la subtitulació*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. Pendiente de aceptación. “Guidelines to set standards in Chinese subtitling”. *Perspectives*.
- Díaz Cintas, Jorge; Remael, Aline. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. London: ST Jerome Publishing.
- Gottlieb, Henrik. 2001. *Texts, Translation and Subtitling – in Theory, and in Denmark*. The Danish Institute at Athens: Aarhus Universitetsforlag.
- Li Heqing (李和庆); Bo Zhenjie (薄振杰). 2005. «*Guifan yu Yingshi Zimu Fanyi* (规范与影视字幕翻译)» [Los estándares y la traducción audiovisual en la subtitulación]. *Zhongguo Keji Fanyi* (中国科技翻译). *Chinese Science & Technology Translators Journal* 2.
- Li Shuping (李淑萍); Jin Yinglong (靳英龙). 2007. «*Qianxi Zimu Zai Dianshi Zhuanti Jiemu Zhizuo zhong de Zuoyong* (浅析字幕在电视专题节目制作中的作用)» [La función de los subtítulos en hacer programas televisivos]. *Jiamusi Daxue Shehui Kexue Xuebao* (佳木斯大学社会科学学报) 25 (4).
- Pan Yuhong (潘玉红); Wang Yan (王妍). 2013. «*Dianshi Jiemu Zimu de Guifanxing Wenti* (电视节目字幕的规范性问题)» [Sobre el criterio de la subtitulación de programas televisivos]. *Gongye Jishu yu Zhiye Jiaoyu* (工业技术与职业教育). *Industrial Technology and Vocational Education* 11 (3).
- Peng Dan (彭丹). 2012. «*Yuanshengban Dianying Yinyue Zhisheng Zimu Fanyi Yanjiu* (原声版电影《音乐之声》字幕翻译研究)» [Estudio sobre la traducción de la película *Sonrisas y lágrimas* en voz propia]. *Dianying Wenxue* (电影文学). *Movie Literature* 10. < <http://doc.qkzz.net/article/ed3a036e-387e-486a-aa69-6c294ab27132.htm>>.
- Qu Jianlong (区剑龙, Kenneth Au). 1991. «*Xianggang Dianshi Zimu Fanyi Chutan* (香港电视字幕翻译初探)» [Una investigación inicial de la subtitulación de la televisión de Hong Kong]. «*Fanyi Xinlunji* (翻译新论集)»

- [Compilación de los argumentos nuevos de la traducción], 335–46. Xianggang: Shangwu Yinshuguan.
- Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena (Eds.). Casas-Tost, Helena; Fustegueres i Rosich, Sílvia; Qu, Xianghong; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpi, Mireia. 2015. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli Ediciones
 - Teng Fei (滕飞); Lu Dan (陆丹). 2015. «*Cong Benpaoba Xiongdi Zimu Kan Zongyi Jiemu De Baozhuang* (从《奔跑吧兄弟》字幕看综艺节目的包装) » [Investigación de paquete de los programas en el caso de subtítulos de *Hurry Up, Brother*]. *Jin Chuanmei* (今传媒). *Today's Massmedia* 3.
 - Wang Na (王娜); Zhang Dezhi (张德志); Li Xiang (李响). 2002. «*Dianshi Zimu de Xiushi yu Yunyong* (电视字幕的修饰与运用) » [La mejora y la aplicación de los subtítulos televisivos]. *Dangdai Dianshi* (当代电视). *Contemporary TV* 9: 57–58.
 - Wang Xiaoxu (王晓旭); Li Qiru (李奇儒). 2014. «*Tan Zimu Zai Yule Jiemu Zhong De Zuoyong* (谈字幕在娱乐节目中的作用) » [El efecto del subtítulo en los programas de entretenimiento]. *Qingnian Wenxuejia*. *The Youth Writers* 5.
 - Wei Bin (韦斌). 2014. «*Zimu Shi Dianying Dianshi Huamian de Shashou* (字幕是电影电视画面的杀手) » [El subtítulo es el matador de la imagen de película y televisión]. *Weixing Dianshi Yu Kuandai Duomeiti* (卫星电视与宽带多媒体). *Satellite TV & IP Multimedia* 2.
 - Xiao Weiqing (肖维青). 2012. «*Lun Yingshi Fanyi Kecheng de Jishu Lujing* (论影视翻译课程的技术路径) » [Aspectos técnicos de un curso de traducción audiovisual]. *Zhongguo Fanyi* (中国翻译). *Chinese Translators Journal* 5: 44–47.
 - Xing Yanhui (邢彦辉). 2008. «*Dianshi Jiemu Zimu Sheji de Yuanze* (电视节目字幕设计的原则) » [Principios del diseño de la subtitulación de programas televisivos]. *Tantao yu Zhengming* (探讨与争鸣). *Exploration & Contention* 11: 54–55.
 - Xu Xiong (许雄); Tao Zhiyong (陶智勇). 1997. «*Zimu Sheji yu Dianshi Yingping Texing* (字幕设计与电视荧屏特性) » [Características de pantalla

- televisa y el diseño de los subtítulos]. *Dianhua Jiaoyu Yanjiu* (电化教育研究). *E-education Research* 4.
- Xu Xuebo (徐学波); Ye Dongmei (叶冬梅). 2001. «*Qiuxin yu Cunyi – Tan Dianshi Zimu de Chuangzuo* (‘求新’与‘求异’—谈电视字幕的创作) » [*Innovación y diversidad* - habla de la creación de subtítulos televisivos]. *Dianshi Zimu* (电视字幕): *Teji yu Donghua* (特技与动画). *Television Caption Effects* 6 (1): 44–.
 - Xu Zhimin (许之民); Yuan Tongqing (袁同庆). 2009. «*Lun Dianshi Zimu Yingyong ye Keshixing* (论电视字幕应用的‘可视性’) » [La visibilidad de la aplicación de subtítulos televisivos]. *E-Tantao yu Zhengming* (E 探讨与争鸣). *Exploration & Contention* 2: 54–55.
 - Xu Zhimin (许之民). 2008. «*Dianshi Zimu Yingyong Xianzhuang de Diaocha yu Duice Fenxi* (电视字幕应用现状的调查与对策分析) » [Análisis sobre la investigación del estado actual de la aplicación de los subtítulos televisivos y su solución]. *Dianshi Zimu* (电视字幕): *Teji yu Donghua* (特技与动画). *Television Caption Effects* 11: 22–28.
 - Yan Shengli (阎胜利). 2004. «*Dianshi Zimu Yunyong Jiqiao Qiantan* (电视字幕运用技巧浅谈) » [Sobre las técnicas de aplicación de la subtitulación televisiva]. *Dangdai Dianshi* (当代电视). *Contemporary TV* 3: 72–3.
 - Yang Hongmei (阳红梅). 2012. «*Yingshi Zuopin Zimu Biaoxian Xingshi de Zuoyong* (影视作品字幕艺术表现形式的作用) » [La función de las formas artísticas de la subtitulación de las obras audiovisuales]. *Mianyang Shifan Xueyuan Xuebao* (绵阳师范学院学报) 4.
 - Ye Yongpei (叶永沛). 2000. «*Dianshi Zimu de Sheji yu Yunyong* (电视字幕的设计与运用) » [Diseño y aplicación de subtítulos televisivos]. *Shebei Jishu* (设备技术). 2: 50–52.
 - Yuan Hongbo (袁洪波). 1997. «*Dianshi Zimu Yizhong Tedu de Biaoxian Yuansu* (电视字幕一种独特的表现元素) » [Un elemento representativo peculiar de la subtitulación televisiva]. *Dianshi Yanjiu* (电视研究). *TV Research* 12: 20–22.

- Zhang Xinjie (张新杰). 2009. «*Qiantan Dianshi Zimu de Yunyong* (浅谈电视字幕的运用) » [Sobre la aplicación de subtítulos televisivos]. *Jinri Nanguo* (今日南国). *The South of China Today* 3: 155+157.
- Zhang Xiaochun. 2016. Key Actors in the Network of Game Localisation in China. (Unpublished PhD dissertation). University of Vienna, Austria.
- Zhao Sumei (赵速梅). 2008. «*Lun Yingshi Zuopin Zimu Fanyi de Liangge Butong Cengmian –Yingshi Zuopin Wenben Fanyi yu Zimu Fanyi de Buwanquan Chonghe Guanxi* (论影视作品字幕翻译的两个不同层面——影视作品文本翻译与字幕翻译的不完全重合关系) » [Sobre la relación entre dos aspectos de la traducción de subtítulos de las obras audiovisuales – la traducción textual y la traducción de subtítulos]. *Waiyu Xuekan* (外语学刊). *Foreign Language Research* 144.

13. Anexos

Anexo 1 La encuesta en chino

尊敬的 xx 电视台负责人，

您好，我是巴塞罗那自治大学翻译理论与跨文化研究专业的硕士生郑玄，很高兴认识您。我现在和我的研究生导师 Sara Rovira-Esteva 在做一份题目为《中国电视字幕标准：案例研究》的学术调研。在此有一份调查问卷想请您抽几分钟填写。

1. 在贵电视台中，有负责字幕制作的专业人员吗？还是由其他领域的人员兼做字幕？
2. 在贵电视台中，存在关于颜色、字体大小、字幕行数与每行字数，以及字体等的固定的制作字幕标准吗？
3. 一般情况下，什么种类的节目、节目在什么特殊情况下会选择配有字幕？为什么？
4. 不同性质的节目中，存在不同的字幕制作标准吗？
5. 制作和配有特效字幕的标准是什么？
6. 在贵电视台中，对于视障听障等特殊观众群体存在特殊的、便于其观影的字幕标准吗？
7. 存在专门的字幕校对人员吗？如何校对的？
8. 在您的观念中，您认为在中国需要一个适用于全国的字幕制作标准吗？或者您认为当下的状况已经很好了？
9. 贵电视台曾经收到过关于所配电视字幕的观众反馈吗？反馈怎么样？
10. 贵电视台曾经收到过中央政府或者中央电视台制定的统一电视字幕标准的文件吗？

十分感谢您的拨冗回答。您的回答将作为此研究的第一手资料出现在这份学术研究，即我的硕士毕业论文中。您可以选择以实名或匿名方式被提到。该问卷将在您收到邮件后的三十天进行回收，以便进行后续的记录与分析。如果您对我们的学术调研有进一步的兴趣，可以通过此邮箱 xuan.zheng@e-campus.uab.cat 联系我。

如有需要，本人可以在调研结束后将所收到的全部数据作为回报发送给您，以供参考。

在此再次感谢您的参与，您提供的回答将成为我们学术研究的宝贵资料来源。期待您的回复！

Anexo 2 Entrevista con Di Xiao (Informante de Shandong Televisión)

4月21日

狄晓：不过有个问题我没跟你确认，你说的字幕范围，是包括所有的唱词、标题、人名字幕条和花字吗？

我：对，这些都包括。

狄晓：哦。是这样的。那就是画面上出现的所有字符。唱词、标题、人名这些是有标准的。花字是没有的。

我：花字就是制作人自己看审美临时制作的吗？

狄晓：对。

我：然后是每个节目都有自己的标准？还是全台有个标准呢？

狄晓：每个节目标准不同。

我：像他们制作字幕的，是制作全台节目的字幕，还是每个节目都自己配有人员呀？

狄晓：全台。

我：好的。那同类型的节目，比如娱乐节目、电视剧、新闻节目之间的标准的互通的么？

狄晓：有标准的主幕标准——字体、颜色、大小、行数，但是每行字数是没有标准的。不是互通的，每个栏目都不同。

狄晓：像湖南卫视那种大型综艺节目，是后期公司和台工作人员共同制作的，跟我们的有很大不同。

我：有专门的后期公司？

狄晓：当然有。这个你需要问他们那边的专业人士了。我还在考虑外包的后期人员算不算不说的专业人员呢。综艺节目大部分都是外包的。

狄晓：还有你问卷的最后一个问题，可以肯定答案是没有的。

我：你们台的综艺节目也是外包的吗？

狄晓：我们频道的不是。卫视我帮你问问。

狄晓：一般是电视台和外包公司共同制作的，完全制播分离的她还不知道，所有的电视台基本都是这样的。

我：知道了。但是新闻节目之类的特效少，就直接电视台自己做了是吧？

狄晓：是的。新闻节目都是自己做，特效很少。其实你找到一个哪怕是后期公司的专业人士，这些问题就都有答案了。

我：好的，谢谢你了。

Anexo 3 Respuestas a las encuestas

Encuesta de CCTV1

1 由新媒体组的人添加字幕，他们都精通外语，一些人曾当过外语编辑。 2 存在，包括断句都很讲究 3 新闻采访中会配有字幕，以防由于口音带来的不理解 4 无差别 5 如果是发送到网络平台上的非严肃新闻 偶尔会加特效和字幕，比如社会类和趣闻类 6 目前没有 7 组长负责校对上传 8 不需要，字幕作为电视叙述很重要一笔，不该机械化 9 没有 10 只要不出原则性错误就没问题

Encuesta de BJ1

3.在中国，字幕是普遍存在，并不是什么特殊的节目组成部分。除了直播节目，大部分的录播节目都会涉及到字幕。中国节目配置字幕的其中一个主要原因就是由于中国话是具有形声字的，如果不配有字幕，在一些特定部分人们不一定能够理解。而且中国是个多民族国家，在一些新闻节目采访过程中经常会采访到一些有各种方言的朋友。如何让收看新闻的全国观众都知道并且能够理解他讲述了什么，就必须通过字幕了

4.中国的字幕制作标准是相对松散的，新闻访谈类的节目相对来说还会按照一定的制作标准来进行字幕的制作，但综艺娱乐类节目在字幕的制作中就显得更为松散

5.并无标准，但是要求是不能偏离节目内容，不能遮盖到节目重要部分。

6.并没有，一般聋哑人都由节目右下角的手语播音员负责。

7.一般来说并不存在，字幕在中国节目的制作过程中并不是什么重要的流程。

8.不需要，中国的字幕制作还在发展中，过早的制定框架只会限制他的发展。

9.对于字幕所能得到的反馈仅限于字幕制作人员粗心大意在制作字幕时出现了错别字，一般来说没有人会去在意一个电视节目字幕的创作。

10.并不了解。

Encuesta de JL1

1、 我们有专门的字幕制作人员。

2、 对于唱词、人名字幕部分，台里有明确的字幕大小和行数以及字体的要求。但是除了唱词以外的字幕，需要根据节目形式进行制作，比如综艺节目需要轻松诙谐，而新闻类节目则需要严肃端庄。

3、 目前大部分节目都需要在画面以外配以字幕，对画面以及画外音进行补充和说明，这是让节目更加丰富，让画面更加吸引人的需要。

4、 不同性质的节目存在不同的字幕标准

- 5、 没有标准，需要制作以及审查人员根据节目类别，形态进行创作。
- 6、 台里为听障人士专门制作了手语节目，在每周固定时间播出。
- 7、 台内有专门科室的专门人员对全台播出节目进行审核，其中就包括对字幕的严格审核。
- 8、 我认为电视节目本身就是体现制作者的创意，体现智慧和灵感，如果对细节过于整齐划一，会阻碍创作者的思维发散，把好的创意扼杀掉。个人认为目前国内电视媒体的字幕体系已经比较成熟，没有必要统一标准。
- 9、 没有
- 10、不清楚

Encuesta de JL2

1 有。2 有。3 基本上都有，新闻在有同期声的时候会配相应字幕，综艺娱乐服务类节目需要特别说明的会做醒目夸张字幕。4 是。5 不清楚。6 应该没有。7 有，有专人审核节目。8 不需要，是。9 不清楚。10 有。

Encuesta de SD1

1. 在贵电视台中，有负责字幕制作的专业人员吗？还是由其他领域的人员兼做字幕？ 有
2. 在贵电视台中，存在关于颜色、字体大小、字幕行数与每行字数，以及字体等的固定的制作字幕标准吗？ 有
3. 一般情况下，什么种类的节目、节目在什么特殊情况下会选择配有字幕？为什么？ 新闻节目，综艺节目中都很常见。需要强调或者渲染某种情绪的地方（比如调侃以加强幽默效果），声音无法或者不能完整清晰地传达信息的时候（比如数字）。
4. 不同性质的节目中，存在不同的字幕制作标准吗？ 是
5. 制作和配有特效字幕的标准是什么？ 视觉上的清晰度，美观，与节目基调的和谐。
6. 在贵电视台中，对于视障听障等特殊观众群体存在特殊的、便于其观影的字幕标准吗？ 没有
7. 存在专门的字幕校对人员吗？如何校对的？ 没有专门的校队人员，一般是自行校队，然后审片主任审查（作为审片的一部分）。
8. 在您的观念中，您认为在中国需要一个适用于全国的字幕制作标准吗？或者您认为当下的状况已经很好了？ 我觉得不需要也不应该普适全国的字幕标准，因为具体节目需要个性鲜明的字幕，统一标准会让这种特性丢失。但并不是说当

下的状况很好了，比如我对我们台的字幕就不满意，我觉得字幕的效果应该会因为节目效益的需要自我调节，也就是向很好调节。

9. 贵电视台曾经收到过关于所配电视字幕的观众反馈吗？反馈怎么样？错字和别字算吗？不少见。关于字幕模板的反馈还没有。

10. 贵电视台曾经收到过中央政府或者中央电视台制定的统一电视字幕标准的文件吗？这个问题我不知道。

Encuesta de XJ1

1 有，后期兼字幕。

2 除了新闻类节目其他没标准

3 新闻类，译制节目，方便不同民族观看。

4 不存在

5 没有固定标准

6 没有

7 不存在

8 需要一个标准

9 不知道

10 新闻类节目有

Encuesta de HN1

1. 在贵电视台中，有负责字幕制作的专业人员吗？还是由其他领域的人员兼做字幕？ 有

2. 在贵电视台中，存在关于颜色、字体大小、字幕行数与每行字数，以及字体等的固定的制作字幕标准吗？ 有

3. 一般情况下，什么种类的节目、节目在什么特殊情况下会选择配有字幕？为什么？综艺节目中很常见。比如《快乐大本营》、《天天向上》等综艺节目，以字幕加快节目的节奏，渲染出特殊的情绪，营造不一样的喜剧效果。

4. 不同性质的节目中，存在不同的字幕制作标准吗？ 是

5. 制作和配有特效字幕的标准是什么？一定要有意思，表达出人物当时除了表情以外所不能表达的东西。

6. 在贵电视台中，对于视障听障等特殊观众群体存在特殊的、便于其观影的字幕标准吗？ 没有

7. 存在专门的字幕校对人员吗？如何校对的？ 没有专门的校队人员，一般是自行校队
8. 在您的观念中，您认为在中国需要一个适用于全国的字幕制作标准吗？或者您认为当下的状况已经很好了？ 可以做出相关规定，字幕的大小范围，有哪些词汇的话不适合用在字幕上。但标准也不应太严苛，这样会影响字幕的表达价值，影响节目的观赏性。
9. 贵电视台曾经收到过关于所配电视字幕的观众反馈吗？反馈怎么样？ 错字和别字算吗？有，大多觉得湖南卫视的字幕很好，很好地契合了节目需要，也展现了节目嘉宾的有趣。
10. 贵电视台曾经收到过中央政府或者中央电视台制定的统一电视字幕标准的文件吗？ 不知道啊

Encuesta de HZ1

1. 在贵电视台中，有负责字幕制作的专业人员吗？还是由其他领域的人员兼做字幕？

由于我所在的台是双语台，很多节目都是双语播出，所以是有专门的字幕制作人员。

2. 在贵电视台中，存在关于颜色、字体大小、字幕行数与每行字数，以及字体等的固定的制作字幕标准吗？

有固定的格式，有专门的人进行编辑。

3. 一般情况下，什么种类的节目、节目在什么特殊情况下会选择配有字幕？为什么？

一般介绍文化类的节目会有英语字幕，一般的节目有中文字幕。

4. 不同性质的节目中，存在不同的字幕制作标准吗？

都是统一格式的。

5. 制作和配有特效字幕的标准是什么？

特效根据不同的节目会有不同的变化，但是情况比较少。

6. 在贵电视台中，对于视障听障等特殊观众群体存在特殊的、便于其观影的字幕标准吗？

没有该类型的服务。

7. 存在专门的字幕校对人员吗？如何校对的？

存在字幕校对人员，都是字幕组的人负责。

8. 在您的观念中，您认为在中国需要一个适用于全国的字幕制作标准吗？或者您认为当下的状况已经很好了？

我觉得中国不需要统一的字幕，不同的台可以有不同的字幕，这样能保持多样性，个性化的发展。

9. 贵电视台曾经收到过关于所配电视字幕的观众反馈吗？反馈怎么样？

这方面反馈相对较少，不过有反馈说字幕写错的情况。

10. 贵电视台曾经收到过中央政府或者中央电视台制定的统一电视字幕标准的文件吗？

据我所知没有收到过。

Anexo 4 Ejemplo de estándares de subtitulación

北京电视台前实习生 王一晓提供

1) 整个节目的解说词和采访同期声词采用全程加配字幕。要求字幕清晰，准确无误，无错别字、无漏字现象。

2) 节目片头字幕可根据字数多少而自行选择字体和字号。

3) 节目中解说词字幕规定为：

位置：画面左下方

对齐方式：左对齐

字体：黑体

字体大小：36x36（以 DPS 为例）

字体颜色：白色

字体边框：黑色 1 个单位

禁止使用标点符号

每屏解说唱词不超过 14 字

4) 运用分章节的结构形式而产生的字幕规定为：

段落序号一律统一使用汉字标写

（例如：“一、XXXX”，“二、XXXX”，三…。）

章节/段落标题时长≤3 秒；

不可用解说词来读解标题文字内容

字体布局、大小、颜色及艺术效果可自行设计

5) 节目中图表的使用要布局简练，通俗易懂，显示重点数据，字体要清晰无误，简单易懂，避免出现凌乱和繁杂。

6) 被采访人姓名和身份的字幕标写，视人物在画面中的位置而分左右竖排，整体大小要适中，不得妨碍主体体现。字体为黑体，并加以彩色渐变半透明衬底（任选），字体大小视字数多少而自行设定。

7) 采访同期声字幕全部采用位置：

画面左下方

对齐方式：左对齐

字体： 黑体

字体大小： 36x36

字体颜色： 白色

字体边框： 黑色 1 个单位

禁止使用标点符号

每屏采访唱词不超过 14 字

字体： 黑体

字体大小： 40x40（以 DPS 为例）

字体颜色： 白色

字体边框： 黑色 2 个单位

8) 节目中的解说词与字幕须统一度量衡的读法和写法，不能使用 英文字母替代。

长度单位使用公里、米、毫米；

面积单位使用公顷、亩、平方米；

重量单位使用吨、公斤、克；

体积单位使用立方米、公升、毫升；

温度单位使用摄氏（字幕可使用℃，读音须读为摄氏 xx 度）

速度单位使用每小时 xx 公里、每小时 xx 米、每秒 xx 米

（字幕可使用公里/小时、米/小时、米/秒）。

以上单位的所有数字均使用阿拉伯数字显示。

9) 节目字幕中所出现的化学元素名称均要使用汉字表示，不可用英语缩略字词替代。（例如：二氧化碳不可用 CO₂ 表示）

Anexo 5 Enlaces a los clips de la muestra de programas analizados

Canal	Nombre del programa	Tipo	Enlace
CCTV	新闻联播	noticias	http://tv.cntv.cn/video/C10437/7151faef2dd04946a2c6030444f8c665
HNTV	湖南新闻联播		http://www.mgtv.com/b/308875/3923130.html
ZTV	浙江新闻联播		http://www.iqiyi.com/v_19rr9pedxw.html
SDTV	山东新闻联播		http://v.iqilu.com/sdws/sdxwlb/2017/0421/4420076.html
PHTV	华闻大直播		http://v.ifeng.com/video_7325523.shtml
XJTV	新疆新闻联播		http://tv.cntv.cn/video/C12259/30a44f0400c93de287856ac90a4e5c44
CCTV	百家讲坛	cultura	https://www.youtube.com/watch?v=V1Qy6BCTcKI&t=475s
HNTV	中华文明之美 63		https://www.youtube.com/watch?v=NhxUSX48xmw&t=1s
ZTV	南宋		https://www.youtube.com/watch?v=L9Cdf-i0vfg
XJTV	昆仑山科考纪实		http://www.xjtv.com.cn/hy/jl/hjld/26941933.shtml
SDTV	五洲四海山东人		http://v.iqilu.com/sdws/wzshsdr/201704/01/4414590.html
PHTV	锵锵三人行		http://v.ifeng.com/video_7303713.shtml
CCTV	七巧板	infantiles	http://tv.cctv.com/2017/05/02/VIDEw4m6ogeJ4aPtsTocPZZj170502.shtml
SDTV	中国少年派		https://www.youtube.com/watch?v=UXGo5mNQ_yA
HNTV	爱上幼儿园		https://www.youtube.com/watch?v=tRCdA_Qf3nA
CCTV	星光大道	entretenimiento	http://tv.cntv.cn/video/VSET100232480132/5b7f85c22fb348ff88e3dccc72673c0e
HNTV	快乐大本营		https://www.youtube.com/watch?v=n-hqoHZR4js&t=2s
SDTV	花漾梦工厂		http://v.iqilu.com/sdws/menggongchang/2016/0509/4324391.html
ZTV	奔跑吧		http://rm.zjstv.com/
XJTV	厨神到你家		http://www.xjtv.com.cn/hy/lm/stll/28664996.shtml
PHTV	鲁豫有约		http://v.ifeng.com/ent/zongyi/201703/010afd47-b607-4440-abd2-7c38eed1025d.shtml

			https://www.youtube.com/watch?v=MqPi5cstZ_Y
			https://www.youtube.com/watch?v=qijWAvsVlxE&list=PL0qv-SqUbwqWfMchfwQulvqX251i13-Lm&index=1
CCTV	毛泽东 01	series	http://www.iqiyi.com/v_19rrkk9j3w.html
HNTV	三生三世十里桃花 58		https://www.youtube.com/watch?v=HmhVK9onFLY&list=PLpOa-OrneXm34IESV2HJzCIFHA3tBrI5s
ZTV	鸡毛飞上天		http://www.le.com/ptv/vplay/28048445.html
SDTV	道德与法治		https://www.youtube.com/watch?v=R8-ttdK_T-s

Anexo 6 Enlaces a los clips de los programas como referencia

Canal	Nombre del programa	Tipo	Enlace
CCTV	新闻联播	noticias	http://tv.cntv.cn/video/C10437/c926ed010cfc490caa46b355b10d82e9
HNTV	湖南新闻联播		http://www.mgtv.com/b/308875/3929738.html
ZTV	浙江新闻联播		http://www.iqiyi.com/v_19rr9pedxw.html#curid=576180700_0befb01c01d727b069ce70dfff14ff22
SDTV	山东新闻联播		http://v.iqilu.com/sdws/sdxwlb/2017/0419/4419478.html
PHTV	华闻大直播		http://v.ifeng.com/video_7301476.shtml
XJTV	新疆新闻联播		http://tv.cntv.cn/video/C12259/4e1551d40afe3de287856ac90a4e5c44
CCTV	百家讲坛	cultura	https://www.youtube.com/watch?v=34OilrHUEPM&list=PLXClxh9pk9O00ujIy5o1B_FTNnDvGsW4J
HNTV	中华文明之美 63		https://www.youtube.com/watch?v=Sx6M3ZwrWYU
ZTV	人文大家		http://v.zjstv.com/c/201605/28314.html
SDTV	五洲四海山东人		http://v.iqilu.com/sdws/wzshsdr/201606/11/4333797.html
PHTV	锵锵三人行		***
CCTV	七巧板	infantiles	***
SDTV	中国少年派		https://www.youtube.com/watch?v=NYv6tAtp8WM
HNTV	爱上幼儿园		https://www.youtube.com/watch?v=5Rlxqy9uMN0
CCTV	星光大道	entretenimiento	http://tv.cntv.cn/video/VSET100232480132/c9de4f6cd4b844b389c089986fe39bc9
HNTV	快乐大本营		https://www.youtube.com/watch?v=0yxqSTHyI0M
SDTV	花漾梦工厂		http://v.iqilu.com/sdws/menggongchang/2016/0418/4318280.html
ZTV	奔跑吧		http://rm.zjstv.com/
PHTV	鲁豫有约		http://v.ifeng.com/documentary/figure/201703/030afd47-b607-4440-abd2-7c38eed1025d.shtml
CCTV	人民的名义	series	https://www.youtube.com/watch?v=PDa0oluIPVc&t=857s
CCTV	大明宫词		https://www.youtube.com/watch?v=oTpPD563XjI&list=PLE6B4B9C74F37BF4D
HNTV	古剑奇谭		https://www.youtube.com/watch?v=bGlQBxP7YyU
ZTV	欢乐颂		https://www.youtube.com/watch?v=2OAJWOdce3E
SDTV	大秧歌		http://www.iqiyi.com/v_19rrksu4ro.html

Anexo 7 Características de las Fuentes chinas más comunes

Font type	Example	Serif / Sans-serif	Features	Type of programme
Songti (SC)	文心雕龙	serif	elegant, serious, formal	solemn, historical topics general programmes news
Mingti (TC)	文心雕龍			
Kaiti (SC)	文心雕龙	serif	natural, dignified, easy to read	titles
Kaiti (TC)	文心雕龍			
Weiti (SC)	文心雕龙	serif	formal	news
Weiti (TC)	文心雕龍			
Heiti (SC)	文心雕龙	sans-serif	clear, concise, modern, formal	attracting attention news TV dramas and feature shows informative or documentary-style programmes
PingFang (TC)	文心雕龍			
Yuanti (SC)	文心雕龙	sans-serif	truthful, serious, formal	news, TV dramas, feature shows, documentary-style programmes
Yuanti (TC)	文心雕龍			

Fuente: Casas-Tost y Rovira-Esteva (2017).

Anexo 8 Correspondencias entre punto tipográfico chino, punto tipográfico occidental y píxeles

Punto tipográfico chino	Punto tipográfico occidental (pt)	Píxel (px)
八号	5	6
七号	5.5	7
小六	6.5	8
六号	7.5	10
小五	9	12
五号	10.5	14
小四	12	16
四号	14	18
小三	15	20
三号	16	21
小二	18	24
二号	22	29
小一	24	32
一号	26	34
小初	36	48
初号	42	56

Fuente: elaboración propia

Anexo 9 Localización general de los subtítulos

表2 字幕位置的统计	
字幕类型	屏幕位置
语音字幕	屏幕下方
滚动字幕	屏幕下方
角标字幕	屏幕四角
标题字幕	屏幕下方、左右边
介绍性字幕	屏幕下方、右上角、左上角

角标

标题

介绍性字幕

角标

角标

人声、标题、介绍性等字幕

角标

滚动字幕

图1 常见字幕的位置

Fuente: Xu Zhimin (2008)